

# Dokdo-or-Takeshima?

A study of the territorial dispute between Japan and Korea over Liancourt Rocks, a small cluster of barren, rocky islets in the Sea of Japan that Japanese call Takeshima and Koreans call Dokdo.

Home

Docs/Maps

竹島問題の歴史

Total Pageviews

1,402,744

Showing posts sorted by relevance for query 張漢相. [Sort by date](#) [Show all posts](#)

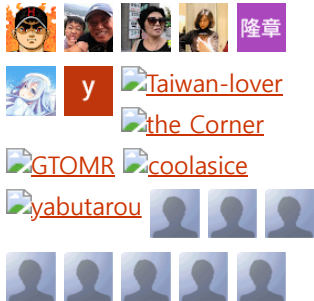
12.9.12

## Recent Comments

No comment. I'm just cleaning out the garbage ... - 2022. 2. 17. - Gerry Bevers

## Followers

팔로어(20명)



관심 블로그 등록

## Search This Blog

張漢相

## Important Documents

"Rhee regime also seized by force and is holding illegally Takeshima Island which has always been considered as Japanese territory," US Ambassador Douglas MacArthur II, 1960 Apr 27

"When the Treaty of Peace with Japan was being drafted, the Republic of Korea asserted its claims to Dokto but the United States concluded that they remained under Japanese sovereignty and the Island was not included among the Islands that Japan released from its ownership under the Peace Treaty," Special US Ambassador James Van Fleet, 1954

"As regards the island of Dokdo, otherwise known as Takeshima or Liancourt Rocks, this normally uninhabited rock formation was according to our information never treated as part of Korea and, since about 1905, has been under the jurisdiction of the Oki Islands Branch Office of Shimane Prefecture of Japan. The island does not appear ever before to have been claimed by Korea," US Sec. of State Dean Rusk, 1951 Aug 10

"Eighty-five nautical ri northwest of Oki Island, at 37 degrees 9 minutes 30 seconds north and 131 degrees 55

## 1735 Jan 19 - Discussion on Delaying Ulleungdo Inspection - Confirms Usando (于山島) a Neighboring Island

This account is from the records of the Border Defense Council of Joseon (備邊司 - 비변사). The record is interesting in that it not only confirms that Usando (于山島) was a neighboring island of Ulleungdo, but also that the policy of inspecting Ulleungdo every three years was diligently followed, though a request to postpone the inspection in 1734 was granted [HERE](#). There is a brief mention of this discussion in the "Annals of King Yeong Jo" (英祖) [HERE](#).

This record is also mentioned by Kim Jong-ho (金正浩) on his 1834 "Cheonggudo" (靑邱圖) map, where he wrote the following next to Ulleungdo's neighboring island of Usando (于山島): [LINK TO MAP](#)

"In the 11th year of Yeongjo (1735), Gangwon Provincial Governor Jo Choi-su reported to the king, 'A survey of Ulleungdo has found that the land is wide and fertile, and there are signs that people have lived there. Also, to its west is Usando, which is also wide and spacious.' The so-called "west" character is different on this map, where (Usando) is to the east."

You may notice in the record below, however, that instead of Gangwon Provincial Governor Jo Choi-su (趙最壽) describing Ulleungdo and its neighboring island of Usando, it looks like it was Haeng Jwachamchan Kim Chui-no (行左參贊) who described them.

Another Petition: Gangwon Governor Jo Choi-su (趙最壽) says, "I am charged with conducting the Ulleungdo (鬱陵島) inspection this year, but the harvest in the province was extremely bad and unavoidable. There are a variety of goods needed for the trip. All the men dispatched, including the commander and the Japanese interpreter, must be cared for. There are many. The cost required while they wait several months for calm winds cannot be adequately accounted for in this year of poor harvest. Many disturbances are expected. I respectfully ask that the mission be postponed this year, and that we wait for a year of abundant harvest to conduct it."

"This year the harvest in Gwandong (Gangwon Province) was, indeed, bad. Providing provisions for many men while they wait several months for calm winds is, indeed, a hardship, but the policy is that it be done once every three years. Already, it was not conducted last year. If it is postponed again this year, it will be the first time to go against policy; nevertheless, by what means do we do it?"

The King asked, "How do we do this mission?"

Haeng Jwachamchan (左參贊) Kim Chui-ro (金取魯) said, "Between 1697 and 1698 the Royal Court sent Jang Han-sang (張漢相) to make a detailed survey map and return. And I have heard that Ulleungdo is very broad and fertile. Moreover, there are signs that people have lived there. And, to its west is Usando (于山島), which is also said to be wide and spacious. Since then, the policy of one inspection every three years has been followed. This instance of two years of consecutive postponements is different. The officials defending our coast should be admonished and warned that it is wrong to use the hardships of the province's poor harvest to neglect one's duty every year."

Hojopanseo (戶曹判書) Lee Jeong-je (李廷濟) said, "Back during 1697, the Japanese requested we give them Ulleungdo, but the Royal Court back then vehemently admonished them, denied their request, and sent Jang Han-sang (張漢相) to go look at the island. Ever since there has been a



minutes east, is an island called Takeshima. The prefectural governor has announced that this island is now under the jurisdiction of Oki County," Japanese newspaper "San-in Shimbun," 1905 Feb 24

"The proposal suggested that the island be named Takeshima and put under the jurisdiction of the local government of Oki Island of Shimane Prefecture from now on. We have examined the matter and found that there is, in fact, occupation under international law, as it is clear from related documents that Nakai Yozaburo moved to the island in the 36th year of Meiji (1903) and has been engaging in fishery there; therefore, we think we can incorporate the island into Japanese territory and put it under the jurisdiction of the local government of Oki Island in Shimane Prefecture. Therefore, we submit that it is reasonable to allow the Cabinet to carry out the decision as proposed." 28 Jan 1905, Cabinet Decision to Incorporate Liancourt Rocks

"However, Matsushima and Takeshima are two islands, and since Matsushima (Liancourt Rocks) is closer to our country than Takeshima, Korea also cannot oppose our saying Matsushima is part of Japan," Watanabe Kouki, Director of the Bureau of Documents at Japan's Ministry of Foreign Affairs, 1877

"Visible to the east of Ulleung is an island attached to Japanese territory," entry in Korean King Sukjong's "Bo Gweol Jeong O," 1714 Jul 22

## NE Shore of Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도)



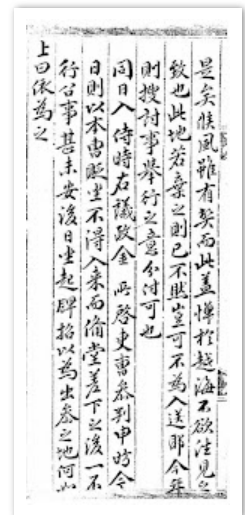
This satellite photo shows Ulleungdo's neighboring islands of Gwaneumdo (觀音島) and Jukdo (竹島) off Ulleungdo's east shore. Gwaneumdo is only about 100 meters offshore and looks more like a cape than an island. Jukdo is about 2 km offshore. The old Korean name for Jukdo was "Usando" (于山島), as many of Korea's old maps show. Koreans claim that Usando was Korea's old name for "Dokdo" (Liancourt Rocks), but they have no documents or maps to prove it. Also, Liancourt Rocks is about ninety-two kilometers southeast of Ulleungdo and are essentially two islands, but all of Korea's old maps show it as one island just off shore of Ulleungdo.

## Ulleungdo's Jukdo (竹島 - 죽도)

policy of going once every three years. This province's poor harvest is definitely something to consider, but neglecting this mission year after year is also serious because it can cause anxiety.

The King said, "What you both say is correct. Waiting for calm winds, even though a hardship, results in fears of crossing the sea and not wanting to go see it. We cannot allow the neglecting of this land to become commonplace. How can we not send someone into there? I think we must conduct the survey this year. It is permissible to assign it to several people.

又所啓、江原監司趙最壽狀啓、鬱陵島搜討、今年當舉行、而道内農事不免慘凶、往來時所入雜物、皆出民間、營將及倭學等、所率甚多、累朔候風、所費不貲、當此荒年、必多騷擾、今年姑爲停止、待年豐舉行事陳請矣、今年關東年事、果爲凶歉、多人治送、累朔候風、不無弊端、而此是定式以三年一往者也、昨年既不得舉行、今年又爲停止、則雖無當初定式之意、何以爲之、上曰、此事何如、行左參贊金取魯日、丁丑・戊寅年間朝家送張漢相、看審圖形以來、而聞鬱陵島、廣闊土沃、曾有人居基址、或有往來之痕、其西又有于山島、而亦且廣闊云矣、其後仍有三年一搜討之定式、此與年例操停止有異、事係海防申飭、恐不當以本道凶歉些少弊端、每年停廢矣、戶曹判書李廷濟日、往在丁丑年間、倭人請得鬱陵島、故朝家嚴飭不許、而使張漢相往見此島、三年一往仍爲定式矣、本道凶荒、固爲可念、而此事之每每停廢、亦甚可悶矣、上曰、兩重臣所達是矣、候風雖有弊、而此蓋憚於越海不欲往見之致也、此地若棄之則已、不然、豈可不爲入送耶、今年則搜討事舉行之意、分付可也



Posted by Gerry Bevers at 18:27 5 comments:

11.5.09

## 1693-1703年 朴世堂『西溪雜錄』と申光璞『蔚陵島事蹟』

朝鮮政府は「竹島一件」の後、1694年、江原道三陟鎮營將・張漢相(1656-1724)を鬱陵島調査に派遣しました。(張漢相は、顯宗年間(1660~1674)に慶尙左水使や会寧府使をつとめた張シギユの息子で、1676年に武科に合格し、宣伝官となった。1682年、訓練院副正として通信使とともに(対馬経由で)日本に行った(柳美林、2007)。)張漢相の鬱陵島調査の報告としては、外後裔の申光璞によってまとめられた『蔚陵島事蹟』がこれまで知られてきました。この資料は「1978年、「鬱陵島・独島學術調査団」が鬱陵島で入手したもので、国史編纂委員会所蔵。張漢相の鬱陵島搜討の記録から、彼の外後孫の申光璞が(壬寅の年=1722,1782,1842,1902,1962年)に整理したもの(宋炳基,1999)、ということです。

一方朴世堂(1629~1703)は朝鮮中期の学者・文臣で、礼曹・刑曹の参議を経て、1694年(肅宗20)(65歳頃)承旨に特進し、翌年、工曹判書(判書=大臣)を経て、吏曹判書・刑曹判書を勤めました。『西溪雜錄』は議政府潘南朴氏家(西溪宗宅)に代々伝わってきた古文書の一つで、西溪朴世堂の11代の子孫である朴チャンホ氏が、韓国学中央研究院蔵書間に寄託したものであるようです(潘南朴氏の家の古文書)。

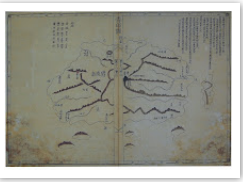
この朴世堂「鬱陵島」は、大きく4つの部分で構成されています(柳美林、2007)。(1)『新增東国輿地勝覽』を引用した部分。(2)文祿の役のときに捕虜となったが日本の船に乗って鬱陵島に行き、帰ってきた僧侶から伝え聞いた話を記録した部分。(3)1694年9月2日、張漢相が軍官の報告をもとに備辺司に報告した内容(本格的な調査に先立って、派遣した軍官の結果報告とそれに基づく自身の意見を述べているこの部分は、申光璞には含まれておらず、おそらくこれが現代人の目に触れるのは初めてのことでおそれられます)。(4)同年1694年9月20日から10月3日まで、張漢相が搜討した状況を備辺司に報告した内容です。

まず注目すべきは、朴世堂が(2)で、「天將曉發船以來日纔晴已到寧海地面云蓋二島去此不甚遠(曉の空になろうとする頃に鬱陵島を出発し、日暮れ少し前に寧海に到着した。二島(于山島と鬱陵島)はここ(朝鮮半島東岸の寧海)からはそれ程遠くはない)」とし、韓国側の捏造解釈である、『世宗実録地理志』の一文「二島相去不遠風日清明則可望見」が「二島はお互いに離れていないので晴れた日に(互いに)見える」が誤りで、従来の日本側の主張である、「二島(于山島と鬱陵島)は、互いに離れていないので(朝鮮半島の江原道襄陽縣から)晴れた日に見える。」との解釈が正しかったことを改めて証明していることです。当時の鬱陵島は無人の辺境の孤島であり中央政府は正確な地理を把握しておらず、于山島が鬱陵島の西にある別の島なのか、同じ島なのかさえも明確で



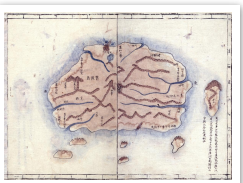
Jukdo is a 51-acre (207,818 sq. meter) island that is approximately 2.2 km off the east shore of the Korean island of Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도). It appeared on old Korean maps most often labeled as "Usando" (于山島 - 우산도).

## "Cheonggudo" (青邱圖) Atlas (1860 - 1872)



This Korean map of Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도) showed it with a small island off its eastern shore labeled as "Usan" (于山). Hash marks at the bottom of the map showed that Usan was less than 4 km off Ulleungdo's east shore. That would mean that it would be Ulleungdo's neighboring island of Jukdo, which is about 2.2 km off Ulleungdo's east shore. Koreans claim that Usando was the old name for Dokdo (Liancourt Rocks), but Dokdo is 92 km southeast of Ulleungdo and is essentially two islands, not one. The map is stored in the National Library of Korea.

## "Cheonggudo" (青邱圖) Atlas (1834)



This Korean map of Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도) showed Usan (于山 - 우산) as a neighboring island just off Ulleungdo's east shore. The hash marks at the bottom of the map showed the island to be about 4 km offshore. Usando was the old Korean name for Ulleungdo's neighboring island of Jukdo, which is about 2.2 km of Ulleungdo's east shore. Koreans claim that Usando was the old Korean name for "Dokdo" (Liancourt Rocks), which is 92 km southeast of Ulleungdo, but this map and many others prove that claim false. The map is stored in Seoul National University's Kyujanggak Center for Korean Studies.

はありませんでした。当然鬱陵島および于山島が朝鮮半島からどのくらいの距離にあるかも正確に把握されておらず、朴世堂も張漢相もその点(朝鮮半島から鬱陵島までの距離)について議論しているのです。『新增東國輿地勝覽』を引用した部分においても下記のように鬱陵島の古い名が于山國であり、晴れた日に朝鮮半島の高所から見える距離にあることを記述しています。

### 鬱陵島 新羅史曰于山國島名鬱陵地名百里

地誌鬱陵或曰武陵亦曰羽陵登高望之三峰岌業撐空而南峰稍低日初出時風恬浪靜則衆峰擢青岩壑呈露沙汀樹木歷歷可

また、柳氏は「天將曉發船以來日纔晡已到寧海地面云蓋二島去此不甚遠一颿風可至于山島勢卑不因海氣極清朗不登最高頂則不可見鬱陵稍峻風浪息則尋常可見」のうち、「二島(于山島と鬱陵島)はここ(朝鮮半島東岸)からはそれ程遠くはない」と明記されている前半の部分とのつながりを無視し、後半の部分のみを独立させて「鬱陵島から(天候が晴れているとか、高いところへ登って初めて)于山島が見える」と解釈していますが、先に述べたようにそもそもこれは「鬱陵島から」ではなく「朝鮮半島から」二島がどう見えるかについて考察した文章であり、于山島をそもそも半島から見えるはずの無い竹島に比定することは文脈を逸脱しています。二島が朝鮮半島からさほど遠くない、との前提で記述されているこの文章では、于山島も当然朝鮮半島から遠くないとの前提で書かれていることは明確です。いずれにしても現竹島は朝鮮半島から見えないだけでなく、鬱陵島の高所から、例えば晴天の日であっても目視できる日数は年間10日以下(恐らく秋から冬にかけての年間3、4日)であることが明らかになっており、「晴天の日」であれば必ず鬱陵島の高所から見えるわけでは決して無いのです。ましてや『新增東國輿地勝覽』にあるように鬱陵島から現竹島は「天候が清明であれば山頂の樹木及び山麓の海岸を歴々見ることができるといふことはあり得ません。そもそも竹島には樹木がありません。

ところで柳氏は「4番目の部分は、張漢相の『鬱陵島事蹟』に書かれている内容とほぼ同じである。」(『海洋水産動向 1250号』, 2007)と述べています。しかし、実際に(4)の部分、鬱陵島調査の報告書としてこれまで知られてきた『鬱陵島事蹟』(作成年代不明・外後裔の申光璞による)と較べると、大きく異なる点があることに気づきます。前半は内容はほぼ同じですが、筆写本『鬱陵島事蹟』の記述に欠けている部分が多々見られること、また使用されている漢字が間違いや省略されがちであったり、より口語的であること、などが分かります。特に、竹島問題では重要なポイントである、当時鬱陵島に多数生息していたと思われるニホンアシカ(可支魚)の描写の部分では、文意が通らないにもかかわらず、「可支魚(アシカ)」「が」「鯨魚(鮫)」に入れ替わっており、不自然さがぬぐえません。(ただし、申本を参照することで、朴本の欠損している箇所が類推できます。)

さらに注目すべきは後半部分で、それぞれ全く異なった内容になっています。朴世堂「鬱陵島」の張漢相自身の検討報告(4)は最後に朝鮮半島から鬱陵島が見える様子等を述べてから、その後の検察報告に見られる文体(鬱陵島から持ち帰ったものを列記する)を踏襲しており、一つの報告書としてまとまりがありますが、申光璞本は、日本に対する鬱陵島の防衛前線としての意義、不思議な洞窟の話、最終日の様子等を述べて最後に日本との関係における鬱陵島の位置を述べて終わっています。竹田など既出の内容もあり、「張漢相の鬱陵島検討の記録から、彼の外後孫の申光璞が(後年)整理した」ために、転記ミスが多く、また報告書としての形式を逸脱しているのでしょうか。これが朝廷に提出された報告書と同一であるとは考えがたく、内容の解読・解釈については特に慎重になる必要があります。(ただし、朴本にも少ないものの、漢字の間違い/省略の可能性が残る。)

また、張漢相は竹島と思われる島を「東南方向(わずか)120 kmにある鬱陵島(72.82km<sup>2</sup>)の1/3未満の島」(実際は92 kmで、面積は1/700以下。西島(0.10km<sup>2</sup>)、東島(0.07km<sup>2</sup>)と)と記録しており、この島について正確な認識が全く無かったことが伺えます。ましてや竹島=于山島であるといった認識はおろか、安龍福の報告した「倭の松嶋=于山島」との記述は無く、「東方五里許有一小島不甚高大而海長竹叢生於一面是齊」の一文によってむしろ、張漢相の後を受けた検察史朴昌錫「鬱陵島圖形」の竹嶼に「所謂于山島 海長竹田」と書かれるなど、それまで于山島は西にある鬱陵島と同じ大きな島と認識されていたものが、これにより、以後次第に于山島=竹嶼であると朝鮮本土において認識され始めるきっかけとなったことが分かります。

また、もし張漢相がこの竹島と見られる東南にある大きな島を朝鮮領土であると認識していたなら、何故彼は9/20 - 10/4までの2週間もあった鬱陵島の滞在期間にその大きな島を調べに行こうとさえしなかったのでしょうか?現在の韓国側が主張するように、512年の新羅時代から竹島が鬱陵島の付属島であったと考えていたなら、当然その調査は視察任務の範囲内であったはずですが。しかも日本人の痕跡についての詳細な報告と鬱陵島の本土防衛の地としての価値を説いているにも関わらず、です。これらの事実からむしろ張においては、竹島は防衛する必要の無い島、つまり「朝鮮領土ではない島」との認識であったと推測されます。さらに、張漢相のこの報告は地図とともに朝廷に提出されたにも関わらず、『承政院日記』等の公式記録にこの東南の島についての記述がないようです。つまり、この島(竹島)の存在は当時の朝鮮王朝に無視された、言い換えれば、時の政権が領土として主張する権利を公式に放棄したに等しいと言えるでしょう。大韓帝国は1906年に再びその領有主張の権利を放棄しますが、1948年頃になって突然、竹嶼であるはずの于山島を竹島と言い張り、武力を持って不法占拠したまま今日に至っているのは周知の事実です。

以下は朴世堂「鬱陵島」(B)のYabutarouさんによる翻訳(2)と、以前の投稿を元にしたmatsuさんによる翻訳(3)~(4)+申本(5)の箇所です。解釈できなかった部分もあり、是非皆さんで検討したいと思い、一気に全文掲載することになりました。両者を並べて比較することはもとより、両書とも全文を通して読む機会はなかなか無いと思います。比較しながら通して読むことによって、また新たな知見が得られることもあるかと思えます。("『新增東國輿地勝覽』を引用した部分"の訳については、こちらを参照のこと。)

- A 申光璞書『蔚陵島事蹟』
- B 朴世堂『西溪雜錄』「鬱陵島」

(1)『新增東國輿地勝覽』を引用した部分(B(朴世堂『西溪雜錄』 鬱陵島)のみ。翻訳なし。)

## "Dong Yeodo" (東輿圖) Atlas (1795 - 1800)



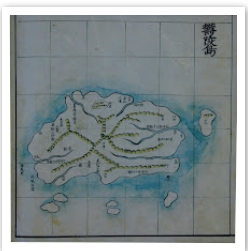
This map showed Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도) with a neighboring island labeled as "Usan" (于山 - 우산). Usando (于山島) was the old Korean name for Ulleungdo's neighboring island of Jukdo (竹島 - 죽도), which is about 2.2 km off Ulleungdo's east shore. Koreans claim that Usando was the old name for "Dokdo" (Liancourt Rocks), which is 92 km southeast of Ulleungdo, but this map and many others prove that claim wrong. The map is stored in Japan's "University of Tsukuba Library" (筑波大学附属図書館).

## "Joseon-do" (朝鮮圖) - 1800 - 1822



This map of Ulleungdo (鬱陵島) is from the Korean atlas "Joseon-do" (朝鮮圖), which is believed to have been made sometime between 1800 and 1822. Ulleungdo is shown with a neighboring island labeled as Usan (于山). Koreans claim that Usando (于山島) was the old Korean name for Dokdo (Liancourt Rocks), but this map and many others show that it was Ulleungdo's neighboring island of Jukdo (竹島), which is Ulleungdo's largest neighboring island and only two kilometers off Ulleungdo's east shore. The map is stored in the Osaka Nakanoshima Library (中之島図書館).

## "Haedong Yeojido" (海東輿地圖) Atlas (1776 - 1795)



This Korean map of Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도) showed it with a small island off its eastern shore labeled as "Usan" (于山). Grid lines help show the relative distance to the small island. Koreans claim that Usando was the old name for Dokdo (Liancourt Rocks), but Dokdo is 92 km southeast of Ulleungdo and is essentially two islands, not one. The

### B 朴世堂『西溪雜錄』

鬱陵島 [新羅史曰于山國島名鬱陵地名百里]

鬱陵或曰武陵亦曰羽陵登高望之三峰岌業撐空而南峯稍低日出時風恬浪靜則衆峯攢青岩壑呈露沙汀樹木歷々可指新羅智證王聞于山國負險不服命伊滄異斯夫爲阿瑟羅州軍主阿瑟羅江陵往討之斯夫以爲于山愚頑負險難以力服易以計下乃多造木獅子分載戰艦誑之曰爾不急下當放此獸搏噬之國人恐懼來降及高麗太祖十三年島人使白吉土豆獻方物毅宗聞羽陵地肥廣可立州縣遣溟州道監倉金柔立往視回啓曰島中有大山從山頂向東行至海濱? ? (一萬三) > 千餘步向南行一萬五千步向北行八千步餘? ? ? (有村落) > 基址七所或有石佛鐵錘石塔多生柴胡菓本石? ? (南草) > 土多岩石民不可居遂寢厥後崔忠獻議以武? ? ? (陵土壤) > 膏沃多珍木海錯遣使視之有村墟屋址宛然? ? ? (於是移) > 東郡民實之使還多以海中珍怪之物來獻其後? ?

(屢爲) > 風濤所覆蕩舟人多物故乃還其民及我朝太宗大王時聞流民逃入者甚多命三陟人金麟兩爲按撫使刷出空其地麟兩言島中土地沃腴大如杠鼠大如猫桃核大於升凡物稱是云世宗大王二十年遣縣人金灑率數百人往搜通民盡俘金九等七十餘人出來成宗大王二年有告別有三峰島者乃遣朴宗元往覓之因風濤不得泊而還同行一船泊羽陵島只取大竹大鯪魚以歸啓曰島中無人矣

(2)文祿の役の際に捕虜となり日本の船に乗って鬱陵島に行き、帰ってきた僧侶から伝え聞いた話を記録した部分。

嘗遇一僧自稱壬辰之亂浮入日本丙午隨倭船至鬱陵島々有大山三峯峻發島三面皆壁立萬仞南邊稍開豁然亂山若犬牙撐列水底舟道極險狹難入登岸則白沙平鋪長松列植山開望瀾而江水流出緣江行十餘里則賞管作數不見天日大若梁柱小不減椽柱又穿數行十餘里則有竹林其梢大若賞管竹林既窮而原野夷曠有村居墟落山多珍木藥草倭方伐竹採藥留渠守船鄰船適有同俘七人夜與相語天將曉發船以來日纔晡已到寧海地面云蓋二島去此不甚遠一颿風可至于山島勢卑不因海氣極清朗不? ? (登最) > 高頂則不可見鬱陵稍峻風浪息則? ? ? (尋常可) > 見麋鹿態踰往々越海出來朝日纔高? ? (三丈則) > 島中黃雀群飛來投接竹邊申[島中竹實時々漂出形如大博棊海女拾之爲雜佩賞管及竹亦或漂出一節有數尺者宜箭筈多有之]

かつて一人の僧侶に出会ったが(彼は)壬辰之乱の時に日本の捕虜となって日本の船に伴われて鬱陵島に行ったと自称して島には大きな山が三つあり(中略・鬱陵島の様子を説明)同じような捕虜七人と夜のうちにお互い語り合って夜明け前に船を出発させたが、当日午後三時(もしくは日暮れ)になったばかりのころにはもう寧海に着いたと語った。思うに二島はここからそれほど離れているわけではなくひとたび風に乗れば至ることができる。于山島は標高が低くて天気が非常によい時に標高の最も高いところまで登らなければ見ることができないが、鬱陵(島)はすこしばかり山々がそびえ立っていて風に吹かれて起こる波が静まればいつでも見ることが出来る。麋(おおじか・シカ科の哺乳類)や鹿・熊・獐(ノロ・哺乳類)がしばしば海を越えて(朝鮮半島に)やって来る。朝日の高さがわずか三丈の時に島の中のすずめが群れを成して竹邊申に飛来してくる。

(3)1694年9月2日、張漢相が軍官の報告をもとに備辺司に報告した内容。

江原道三陟鎮營將、為馳報事。嶺東・嶺南、既? ? > 海缸隻。乙仍于。不得已新造。為乎矣。物力不齊、畢役未易、而八月已半、風高可慮。叱分不喻缸造間、海路遠近、偵探之意。曾已面稟、為有等以、擇取、此處、輕快漁小缸二隻、給其格糧、而、土着軍官中一人、差定渡海。為有如乎。

江原道三陟鎮の營將が、馳報を為す事。嶺東(江原道)や嶺南(慶尚道)には、既(既存の)・・・(船が無いので)、やむを得ず、(船を)新造した。物資も人力も整わず、(船の新造事は)容易には終わらなかったが、すでに8月も半ばとなり、風が強くなるのが憂慮されるので、新造船を作っている間、海路の遠近を偵探することにしたことについてはすでに直接(備辺司に)申し上げた通りである。此處(三陟)の、輕快な小さな漁船二隻を徵発して、それぞれ水夫と食糧を与え、土着の(三陟の)軍官の中の一人に命じて、(鬱陵島に)渡海させた。

軍官・崔世哲、回還言内矣。身依分付、去月十六日乘缸。而二隻、其沙格、管下待風。為如可。十八日。本鎮前洋八十里許、莊五里津頭、止宿。一日後、二十日、酉時量、幸得順風、二隻、一時掛帆、開洋。軍官の「崔世哲」は、帰って来て次のように報告した。(以下、軍官「崔世哲」の報告)命令を受け、先月(8月)16日に乗船した。二隻とその水夫は、三陟鎮の陣營で風待ちをした。8月18日、本鎮(三陟鎮)の前洋、八十里ばかりにある「莊五里」の港まで行き、宿泊した。(莊五里港で)一日を過ごしたあと、8月20日の夜6時ごろ、幸いにも順風を得たので、二隻が一斉に帆をかけて出港した。

經夜行船。翌日、日未出時、一点鳥形、宛然於雲際矣。日出後、雲水微茫、不見其形。而、向東行缸之際、酉時量、驚濤蕩舟、十餘里間、幾不能渡、意謂水島而然。是如乎。戌時量、又值怒濤排空。此亦水島之一派。是齋。又經一宿。

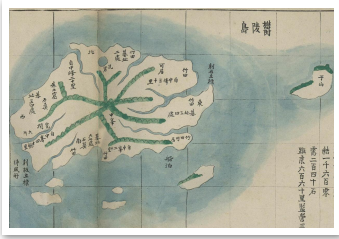
夜じゅう船を走らせ、翌日(8月21日)の日の出前に、一つの島の形が、雲のきわにはっきりと見えた。(しかし)日の出の後には、雲と海ばかりがぼんやり見えるだけで、島の姿は見えなくなってしまった。そのまま東に船を走らせたが、夜の6時ごろ、驚くほど大きな波が船を襲い、10余里(4キロあまり)のあいだ、船をあやつることができなくなった。これがいうところの「水島」(みずのあな)というものではないかと思う。夜8時ごろ、また大きな波に襲われたが、これまた「水島」の一派だろう。また一夜を(船中で)過ごした。

二十二日、卯時量、有一泰山、空臨。缸頭意謂、頃刻可到。而、波浪汹涌、帆樞無力、出入進退之間、自致遲延。未時量、董董得到、其島北岸。則、地勢絕險、缸泊處極難。乙仍于。就、其風殘處、暫時下陸。而、山石巉岩、連抱之木、簇立掩翳。上不能見天。下不能着足。止泊後、風勢不順、有難行缸。是齋。島之東北、有小岐立石九所。而、相距百餘步許。是齋。

8月22日、朝6時ごろ、大きな山が絶壁のようにそそりたつ姿が見え、船頭が、そろそろ(鬱陵島に)着いても良いころだと言った。しかし波は荒れており、帆の力は無力で、行ったり来たりしているうちに、ずいぶんと時間がかかってしまった。ようやく、午前10時ごろ、島の北岸に到着しました。(島の北岸の)地勢は絶険で、船を着けるのが極めて困難だった。そこで、風がおさまったところで、しばしば

map is stored in the National Library of Korea.

## Samcheok & Ulleungdo (1884 - 1894)



The map showed "Usan" (于山) as Ulleungdo's neighboring island of Jukdo (竹島 - 죽도), which is about 2.2 km off Ulleungdo's east shore. Grid lines help show the relative distance to the small island. Koreans claim that Usando (于山島 - 우산도) was Dokdo (Liancourt Rocks), but Korea's own maps and documents prove that claim false. This map is stored in the Koryo University Library.

## "Gwandong Bangyeo" (關東方輿) - late 1800s?)



This map of Ulleungdo comes from an atlas entitled "Gwandong Bangyeo" (關東方輿), which was probably made in the late 1800s since the map is very similar to another map of Ulleungdo that was made between 1884 and 1894. The mapmaker used gridlines to help show relative size and distance. The map shows Ulleungdo with a small island off its east shore labeled as "Usan" (于山), which was the old Korean name for Ulleungdo's neighboring island of Jukdo (竹島 - 죽도). Jukdo is Ulleungdo's largest neighboring island and is about two kilometers off Ulleungdo's east shore. Koreans claim that Usando was the old Korean name for "Dokdo" (Liancourt Rocks), but they have no maps or documents to prove it. The map is stored in the Korean National Library.

## "Joseon Jido" (朝鮮地圖) Atlas (1750 - 1768)



This Korean map of Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도) showed "Usan" (于山 - 우산) as a neighboring island. The grid

陸した。上陸すると、山石は高くそびえる岩であり、連抱の木は、むらがりたって、影となって覆っていた。上は天を見ることができず、下は船を止める所がない。船を止めたあとも、風勢が不順で、船を進めることができなかった。島の東北には、小さい岐(山)のような立石が、九か所有り、そのおたがいの間の距離は、百餘歩ばかりだった。

翌日風殘、後回泊於南岸。則有竹田、三處。頗有斫取之跡。而、亦有、數<??>伐者拋棄者。是乎等以。其中十餘箇、載<??>。為有弥。又有、大釜二坐。食鼎二坐。而體制非<??>之產。是乎弥。又有轆轤、引缸之機。而難<??>人之所為。是齋。巖穴之間、可支魚、或睡或<??>故、諸人持杖、搏殺二口。

翌日、(8月23日)、まだ風が残っていたが、南岸に回って停泊した。そこには、竹田が三か所あったが、非常にたくさん切り取られたあとがあった。そしてまた、いくつかの・・があり、切り取られて、放棄されていた。そのなかの10個余りは、・・・に載せられていた。(・・を載せていました。)また、大きな釜が2個、食事に使う鼎が2個あり、そのかたちは(我が国の)産物ではないようだ。また、轆轤があった。これは船を引く道具だ。これも(我が国の)人がつくったものとは見えなかった。岩穴の間には、可支魚が、あるいは、・・し、あるいは・・していました。そこで人々は、杖を持って、2匹を搏殺した。

以来、為有於、淹留七八日間、環其島而周視。則、不過百餘里之地。其間、不無平坦可行之地。而、大木如麻撐天、終不得着足。或有、數馬場窟自可入之地。而、數少人丁、疑懼在心、不敢突入。終不得登山。是齋。

それ以来、滞留していた7~8日の間に、その島をまわって周囲を視察した。その結果、島の大きさ(周囲)は、100余里足らずだった。そこには、平坦で、歩いて行けるような場所も無くはなかつた。しかし、大木が麻のごとく繁って、まるで天を支える支柱のようで、ついに、そこに行くことは出来なかつた。また馬が何頭か、自ら入って行けそうな所もあったが、(調査隊の)人数も少なく、恐怖心もあつたので、あえて突入しなかつた。そして、ついに最後まで、山に登ることも出来なかつた。

三十日、丑時。適逢東風、還為發缸。而終日、無事行缸矣。戌時量、微有電光、強風驟雨。驚濤猝怒、帆竹折倒、於缸中。缸後板木裂缺、傾覆之患、迫在斯須。缸中諸人、自分必死、是如乎。熟麻大索及鉄釘、適有預備。故。或結或着、艱以得濟。為有在果。所謂狂風、本來東風。故、缸隻如飛。九月初一日、戌時量、幸得還泊。是乎弥。往還道里、通計、則、晝夜、並七日。是乎矣。海中、無他一點小島止泊。是乎弥。此外、別無所告之事。是如為。臥乎味納。於為有。臥乎所。

8月30日、午前2時。東風が吹き、帰路につくため出港した。その日は、終日、無事に航海した。(しかし、)夜2時ごろ、雷が光り、強風が吹いて、雨が降った。大きな波が襲い、竹の帆柱が折れて船の中に倒れた。船の板も砕け、今にも転覆しそうな恐れが迫り、船の中の人、みな必死だった。熟麻の大索(太いロープ)や鉄釘をあらかじめ適切に備えていたので、(太い綱で)縛ったり、(鉄の釘を)打ち付けたりして困難をやり過ごすことができた。いわゆる柱風と呼ばれる東風が吹いてきたために船は飛ぶように進んだ。9月1日、夜2時ごろ、幸いにも(三陟に)帰り着くことが出来た。往還のみちのりは、あわせて、14昼夜(並七日 7×2)だった。(途中の)海中には、(鬱陵島の)ほかに、船をつけるような小島ひとつなかつた。このほかに、別に報告するようなことはない。

往返之間、晝夜七日、是如為有矣。以其小缸、而、帆幅亦少、所受風力不多。故、與波濤出沒。而、自致還延、是在果。大缸爰帆、必有愈於小缸。是乎矣。七晝夜、雖半之三日有餘。則、一日之間、似難得達、是則可慮。是乎弥。且、聞、已行人之言、則、每於夏月、風和時、往來、而一晝二夜之間、方可得達。是如為。臥乎所。『地理誌』、『輿地勝覽』中、「二日風便可到」之說、誠有所據。是<??>此短晷(ひかげ)使不可、白日可到。而黑夜行、缸越其<??>所着、則、漂流可慮。是齋。

往復の間、昼夜7日は、かくのごとしである。船は小さく、帆の幅もせまく、従ってその受ける風力も少ない。ゆえに、波に翻弄され、非常に時間がかかってしまった。もし、大きな船で行けば、今回のような小舟に比べて、穏やかに行けるであろう。(往復にかかった)7昼夜は半分(の日程で済んだ)としても3日あまりかかることになる。つまり一日の間では到達は難しいと考えられる。しかし、かつて鬱陵島に行った人の言葉を聞けば、すなわち、毎年夏の月の、風のおだやかな時に往来するならば、一昼二夜の間には到達できるという。『(世宗実録)地理誌』や『輿地勝覽(東國輿地勝覽)』の中に、「二日風便可到」と説かれているが、誠に根拠のあることである。(この部分、とくに前半は不明)昼のうちに着けなくて、夜の航行になれば、漂流することも憂慮される。

所謂、已斫之大竹<??>來為有去乙。取而視之、則、無異於西南、進<??>大小。是乎弥。且、見、所謂殺得以來之可支魚、則<??>足與「海狗」「斑獺」同類、而、異名者也。平海・通川等地、多有其種云。元非稀貴之物。是齋。葶枝竹、蓋叢積於原隰(さわ)之間云、可想、曩時人居之舊址。是乎弥。釜鼎之排置者、似是、倭人捉得可支魚、煮取其油、而、拋棄之物也。且、聞、鉾生苔蝕、已至剝落、云似近年之所置。而、彼人之不常來往、據此可想。是去乎。

いわゆる、(日本人によって)大竹が切り取られている問題については、(島の)西南の部分も同じである。(ここ不明)また、いわゆる捕殺して持ち帰ったという可支魚を(張漢相が実際に)見たが、これはすなわち、「海狗」や「斑獺」の同類で、異名のものである。平海や通川等の地(いずれも朝鮮半島東海岸)の地名。三陟の近く)では、その種類のものが多いと云い、それほど珍しい動物ではない。葶枝竹は、湿った原に生えているものだという。(ここは、不明)けだし、曩時(かつて)人が住んでいた跡地だと思われる。釜や鼎が廃棄されて放置されているのは、倭人が捕殺した可支魚の脂をとるのに使い、それを放棄したもののようである。かつ、(軍官の報告を)聞けば、錆びていて苔(こけ)が生え、すでに剥落しているというので、これらのものが放棄されたのは、近年のことではないであろう。だから、彼人(日本人)が、常に(鬱陵島に)やって来ているのでは無いことは、これらのことから想像できる。

淺慮如是。惶恐啟陳。是齋。缸役、則、一兩日間、可以畢役、是乎所。待風發船。計料。緣由並以馳報。

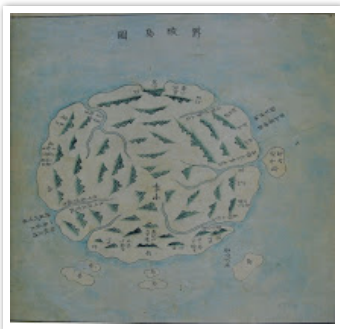
lines on the map helped show the small island's relative distance from Ulleungdo. Usando (于山島 - 우산도) was the old Korean name for Ulleungdo's neighboring island of Jukdo (竹島 - 죽도), which is about 2.2 km off Ulleungdo's east shore. Korean's claim that Usando was the old name for "Dokdo" (Liancourt Rocks), but this map and many others prove that claim false.

## "Jiseung" (地乘) Atlas (1776 - 1787)



The Korea map shows Ulleungdo with a small neighboring island off its east shore labeled as "the so-called Usando" (所謂 于山島). Koreans claim that Usando was the old name for Dokdo (Liancourt Rocks), but Dokdo is 92 km southeast of Ulleungdo and is essentially two islands, not one. The map is stored in Seoul National University's Kyujanggak Center for Korean Studies.

## "Paldo Yeojido" (八道輿地圖) Atlas (mid 1700s)



The Korea map shows Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도) with a small neighboring island off its east shore labeled as "the so-called Usando" (所謂 于山島). Koreans claim that Usando was the old name for Dokdo (Liancourt Rocks), but Dokdo is 92 km southeast of Ulleungdo and is essentially two islands, not one. The map is stored in the National Library of Korea.

## "Haedong Jido" (海東地圖) Atlas (mid 1700s)

**為臥乎事。甲戌九月初二日、營將、張漢相 馳報備局。**

以上、浅慮は、かくの如くですが、おそれながら(自分の意見を)のべた。(新造船を造る)船役は、あと一兩日の間に終わるでしょう。(船が完成したら)風を待って発船しようと考えている。以上、報告いたします。甲戌(1694)年、(肅宗20年)9月2日。營將・張漢相が備邊司に報告した。

**(4.a)9/20-10/3まで、張漢相が捜討した状況を備邊司に報告した内容(A,Bどちらもある部分。)**

A 甲戌九月日、江原道三陟營將・張漢相、馳報内、蔚陵島被討事。

B 甲戌九月初二日、營將張漢相、馳報備局。江原道三陟鎮右營將、為馳報事、鬱陵島搜討事。

1694年9月、江原道三陟鎮右營將張漢相が報告した鬱陵島搜討の事。

A 去九月十九日、巳時量、自三陟府南面、莊五里津、待風所、發船。綠由曾已馳報、為有在果。

B 去九月十九日、巳時量、自三陟府南面、莊五里津頭、待風所、發船。綠由曾已馳報、為有在果。

去る9月19日朝10時頃、三陟府の南面莊五里津の待風所から発船した事についてはすでに報告したとおりである。

A 僉使、與別遣譯官・安慎徽、領來諸役各人、及沙格并一百五十名、騎 船各一隻、

B 僉使、與別遣譯官・安慎徽、領率員役各人、及沙格并一百五十名、騎ト艇各一隻。

(三陟)僉使(の張漢相)は、別遣の譯官である安慎徽とともに、諸役の各人、および船員(漕ぎ手)などあわせて150人を領率して、ト(ぼく)船(大きい船)2隻にそれぞれ乗船した。

A 汲水船四隻、良中、從其大小分載。

B 汲水艇四隻、良中、從其大小分載。

4隻の補給船に(荷物)?大小によって(荷物)?分載させた。

A 同日巳時量、因西風開洋。是如乎。

B 同日巳時量、因西風開洋。是如乎。

同日朝10時頃に西風が吹いたので、(出航した。)

A 戌時、到大洋中。波濤險巖之勢、五里許二處。是乎所。

B 戌時量、到大洋中、波濤險巖之勢、五里許二處。是乎所。

午後8時頃、大洋に出たが、波浪が危険で激しい勢いが五里ばかりのうちに、二箇所あった

A 必是水宗、而諸 波浪、所觸 渙散、無適所向。是如乎。

B 必是水谷、而諸船為波浪、所觸一時渙散、莫適所向。是如乎。

これはきっと「水宗」というものであろう。高波を避けられず、波浪のために船団がばらばらになり、所在が分からなくなってしまった。

A 同月二十日、子時、

B 同月二十日、子時量、

9月20日夜中の12時頃に、

A 漸入深洋、黒雲自北蔽天、而電光閃爍、影澈波心。

B 漸入深洋、黒雲自北蔽天、而電光閃爍、影徹波心。

深い外洋にゆっくり入っていった。黒雲が北からやってきて天を蔽い、電光が閃いて波に影が映っていた。

(\*注:Aに「流」はない。)

A 狂風猝起、驟雨隨至、怒濤翻空、雲海相盪。

B 狂風猝起、驟雨隨至、怒濤翻空、<●●>、

狂風が(にわかに)起こり、続いてにわか雨が降り始め、怒濤が空に翻り、(雲も海も、たがいにゆらぎ)

A 所乘船隻、若浮若没、危險罔狀。

B 船隻、若浮若没、危險(罔)狀。

乗っていた船は浮くがごとく、沈むがごとく、危険な状態になった。

A 船中之人、莫不失措、舉皆昏倒之際、騎船舵木、又從而折破尤、無制船之策。

B 艇中之人、莫<●●●>、舉皆昏倒之際、騎艇舵木、又從而折破<●●●●>之望而。

船中の人々は正気を失わないものではなく皆昏倒してしまい、その際に騎船の舵の木が折れて船を制御できなくなった。

A 難以櫓木、直挿於 尾及 左右、借以為力。是乎乃。

B 強以櫓木、直挿於 船尾及左右、<●●●●> 是乎乃。

強いて櫓木を船尾と左右に直接挿し、(?)

A 覆敗之患、迫在須臾。是如乎。

B 覆没之患、迫在斯須。是如乎。

転覆と沈没の恐れが須臾の間(=すぐそこ)まで迫って来た。

A 風雨漸息、天又向曙、 島在北方、水勢東走。

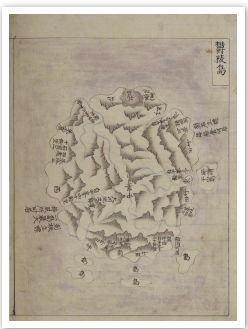
B 風<●●●>、天又向曙、而島在北方、水勢東注。

風雨がようやく収まり、空は明け、北方に島が見えて海の流れは東に向かっていた。



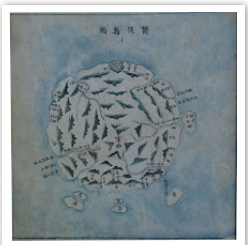
This Korean map of Ulleungdo showed it with a small island off its eastern shore labeled as "the so-called Usando" (所謂 于山島). Koreans claim that Usando was the old name for Dokdo (Liancourt Rocks), but Dokdo is 92 km southeast of Ulleungdo and is essentially two islands, not one. The map is stored in Seoul National University's Kyujanggak Center for Korean Studies.

## "Gwang Yeodo" ((廣輿圖) Atas (1737 ~ 1776)



This Korean map of Ulleungdo showed it with a small island off its eastern shore labeled as "the so-called Usando" (所謂 于山島). Koreans claim that Usando was the old name for Dokdo (Liancourt Rocks), but Dokdo is 92 km southeast of Ulleungdo and is essentially two islands, not one. The map is stored in Seoul National University's Kyujanggak Center for Korean Studies.

## Yejido (輿地圖) Atlas (1736 - 1776)



This Korean map of Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도) showed it with a small island off its eastern shore labeled as "the so-called Usando" (所謂 于山島). Koreans claim that Usando was the old name for Dokdo (Liancourt Rocks), but Dokdo is 92 km southeast of Ulleungdo and is essentially two islands, not one. The map is stored in the National Library of Korea.

A 船中之人、 因此 甦醒、盡力櫓役、轉展向島。  
 B 故、船中之人、 < 因此 > 甦醒、盡力櫓役、輾轉向島。  
 船中の人々はこれによって覚醒し力の限り櫓を漕ぎ、島へ向った。

A 巳時、 艱到島之南。 繫纜石角、暫時下陸。  
 B 巳時量、艱到島之南岸、繫纜石角、暫時下陸。  
 午前9時から11時の間、何とか島の南岸に到着し、岩に船を係留して暫く島に降りた。

A 炊飯之際、汲水船四隻、 稍稍來到。而ト船段不知所向。是如乎。  
 B 炊飯之際、汲水船四隻、自南洋稍々來到。而ト船段不知所向。是如乎。  
 そして料理をしているときに補給船が四隻、ようやく南よりやってきた。しかしト船は、どこに向かったか、所在が分からない。

A 酉時、 又自南洋而到、各船俱得免恙。  
 B 酉時量又自南洋西至、各船俱得免恙。  
 午後5時から7時の間、(ト船は)南よりやってきた(西→而?)。どの船も恙無く大波を逃れたようだ。

A 而南岸無 船泊處、  
 B 南岸無可紅泊處、乙仍乎  
 南岸には船を泊めるところが無かった。

A 東南間 洞口内、止宿。  
 B 同日初昏、回泊于東南間 洞口内、止宿。  
 その日の黄昏時に東南の湾に回航して宿泊した。

A 自二十日、 至十月初三日、留住之間、恒雨少日、  
 B 後、自二十一日、至十月初三日、留住之間、恒雨少日、  
 (9月)21日から10月3日の(鬱陵島)滞在の間、ずっと雨が降り晴れの日は少なかった。

A 九月 雪積交下。中峯腰上、雪積尺餘。是齋。  
 B 九月二十八九日、雨雪交下。中峯腰上、積雪尺許。是齋。  
 9月28、29日の両日雨雪が降った。中峯の中腹より上は1尺余りの積雪があった。

A 島之四方、乘船環審、則、懸岸撐空、層立壁岸。  
 B 島之四方、乘船環審、則、懸崖撐空、層巖壁立。  
 島の四方を船に乗って見て回ったが、空に届くかのごとく崖が聳え立ち、層状の岩が壁のように立っていた。

A 或有空缺、 澗水成流、似是大旱不渴。  
 B 或有空缺處、澗水成流、似是大旱不渴。  
 また、そうした岩の間をぬって、谷の水が流れとなっており、(その量は豊富で)大旱魃にも渴することはないようだ。

A 而、其間細流乾溪、不可殫記。是齊。  
 B 而、其間細流乾溪、不可殫記。是齊。  
 そのほかの小さな川や、乾いた谷については、すべてを書きつくすことはできない。

A 其周回、二日方窮、則、其間道里、不過百五六十里乎弥。  
 B 蓋其周回、二日方窮、則、其間道里、不過百五六十里之地。是乎弥。  
 その(=島の)周回は2日で窮まり、その間の道程は150~160里に過ぎないと思われる。

A 南濱海邊、有篁竹田土處。 是遣。  
 B 南邊海濱、有篁竹田三處、東西北三方、亦有篁竹田十一處、是遣。  
 南の海浜に、篁竹田が三か所ある。東西北の三方には、また有篁竹田が十一か所ある。

A 東方五里許、有一小島。不甚高大、 海長竹、叢生於一面。  
 B 東方五里許、有一小島。不甚高大、而海長竹、叢生於一面。是齊。  
 東方五里ばかりのところに、一つの小島がある。それほど高くも大きくもなく、海長竹が一面に叢生している。

A 霽雨■捲之日、入山登中峯。則南北兩峯、岌崇相面、此所謂三峯也。  
 B 兩霽雲捲之日、入山登中峯。則南北兩峯、岌業相向、此所謂三峯也。  
 雨が晴れ、雲が巻き上がった(快晴の)日、山に入って中峯(聖人峰)に登った。南北の二つの峰はたかだかと向かい合い、これが、いわゆる三峯である。

A 西望大関嶺、逶迤之狀。  
 B 西望大関嶺、逶迤之狀。  
 西を望めば、大関嶺(朝鮮本土の山)が、うねうねとしているのが見える。

## "Yeojido" (輿地圖) Atlas (1736 - 1767)



The Korea map shows Ulleungdo with a small neighboring island off its east shore labeled as "the so-called Usando" (所謂 于山島). Koreans claim that Usando was the old name for Dokdo (Liancourt Rocks), but Dokdo is 92 km southeast of Ulleungdo and is essentially two islands, not one. The map is stored in Seoul National University's Kyujanggak Center for Korean Studies.

## Inspector's map of Ulleungdo (before 1882)

Inspector's map of Ulleungdo (before 1882)

This Korean map showed Ulleungdo's neighboring islands of Jukdo and Gwaneumdo labeled as "Big Udo" (大于島) & "Little Udo" (小于島), respectively. The map was drawn upside down in relation to the writing on the right side, so the neighboring islands appear on the left side of Ulleungdo. This map is displayed in Korea's Samcheok Museum.

## Inspector's Map of Ulleungdo (before 1882)



This inspector's map showed Ulleungdo's neighboring islands of Jukdo and Gwaneumdo labeled as "Big Gando" (大千島) and "Little Gando" (小千島), respectively. The "gan" (干) was probably supposed to be "U" (于), as in the name Usando (于山島). Stored in the National Library of Korea.

## Inspector's Map of Ulleungdo (1711)

A 東望海中、有一島、杳在辰方。而其大、未滿蔚島三分之一。不過三百餘里。

B 東望海中、有一島、杳在辰方。而其大、未滿蔚島三分之一。遠不過三百餘里。

東に海中を望めば、一島がはるか辰方（東南方向）にある。その（島の）大きさは鬱陵島の三分之一に満たず、遠さ（そこまでの距離）は、三百餘里を過ぎることはない。

A なし

B 而、南北兩方、即杳茫。無際水天一色。是齋。

そして、南と北の方角は、両方とも杳茫として、水と天（海と空）は同じ青一色であり、その区別がつかない。（訳注）西と東には見えるものがあるが、南と北の両方向には海と空以外に見えるものはない。

A 北至二十餘里、南近四十餘里、回互往來。

B 自中峯、西至海濱三十餘里、東至二十餘里、南近四十里、北至三十餘里。互回往來。

中峯から、西の海濱に至るまでは三十餘里。東は二十餘里。南は、ほぼ四十里。北は三十餘里である。ぐるっと往來ができる（？）。

（\*最後の「互回往來」の意味わからず。（Aは「回互往來」）ぐるっと往來ができる（？）。）

A 西望遠近、臆度如斯。是齋。

B 四望遠近、臆度<●●●>。是齋。

四つの方角の遠近について、おしはかるに、以上のようなのである。

A 西望大谷中、有一人居基地三所。又、有人居基地、二所。

B 西邊大谷間、有 人居基地三處。又、有<●●●> 所

西の大きな谷の中に、人の住んだあとが3箇所見える。さらにまた、別の、人の住んだあとが（2箇所見える。）

A なし

B 北邊長谷、又有人居基地二所。

北の長い谷にもまた、人の住んだあとが2箇所ある。

A 東南長谷、 亦有人居基地 七所。石葬十九所。

B 東南長<●●●>居基址二所、西南間大谷、有基址七所、石葬<●●●>。是齋。

東南の長い（谷にもまた、人の）住んだあとが2箇所、西南の間の大谷に、住んだあとが七所、石葬が<●●●>見える。

A 船泊處、則、東南間口、 僅容四五隻之處。而、東南岸、則亦非可藏處。是遣。而、東南風、則亦非可藏處。是遣。此處

B 舩泊處、則、東南間澗口、 僅容四五隻<之?>地。

船泊處は、則ち、東南間口の谷口にある、僅かに（わずかに）四五隻を容れるところであるが、ここも、東南の風は避けられない。

A 此?、有三釜三鼎、而二釜一鼎、則破傷。 體様、非我國之制也。

B 此?<有>釜二鼎、而二釜一鼎、則破傷。釜鼎體様、非我國之制也。

ここ（道洞と思われる東南の谷の口の港）には、三釜三鼎があり、また二釜一鼎があったが、破損していた。釜鼎の體様は、我國の製品ではない。

A 鼎、則、無足無蓋、 可炊二斗米。

B 鼎、則、無足無蓋、其大可炊二斗米。

かなえには足もフタもなく、その大きさは米を2斗（20升）炊けるほどである。

A 釜、則、廣經尺許、深可二尺、容盛 四五桶。

B 釜、則、廣徑尺許、深可二尺、容盛水五六桶。是齋。

釜は、廣さが、直径1尺（30cm）ばかり、深さが二尺（60cm）ほどで、容積は、水を五六桶、盛ることができるほどである。

A 西方大谷、溪澗成川、沿邊開豁。此處、為最而。

B 西邊大谷、溪澗成川、沿邊開豁。此處、為最而所。

西方の大谷は、谷が潤って川となっている。川沿いが広く開けている様子は、ここが島中で最大である。

A 所泊處船隻可避東南風。 而西風 難避、無非在前泊船之所。

B 泊舩處 可避東南北風。而西風則難避。元非 船泊之所。

船をとめるところは、東・南・北の風を避けることができる。しかし、西風は避けることが出来ない。もとは、船がとまるところではなかった。

A 又有一鼎、可炊米斗、 亦是彼物。

B 而又有一鼎、可容斗米之炊。而亦是彼物。是乎弥。

また一鼎があり、1斗の米を炊くことができる大きさがある。これも彼ら（日本の）ものである。

A 北邊 岸上、有轆轤。亦非我國所造。





The map is an inspector's map that showed Ulleungdo with an island off its east shore labeled as "the so-called Usando" (所謂 于山島). The small island was also labeled as having "fields of haejang bamboo" (海長竹田). Koreans claim that Usando was Dokdo (Liancourt Rocks), but this map shows that it could not have been Dokdo since Dokdo is just rocks without the soil to grow haejang bamboo. Also, Usando was shown as a neighboring island of Ulleungdo, but Dokdo is 92 km southeast of Ulleungdo. Stored in Seoul Nat'l University's Kyujanggak Institute of Korean Studies.

### Late 18th c. - "Dae Joseonguk Jeondo" (大朝鮮國全圖)



Made in the late 1800s, this map shows "Usan" (于山 - 우산) as a neighboring island of Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도). Koreans claim that Usando (于山島 - 우산도) was the old name for Dokdo (Liancourt Rocks), but this evidence agains that claim. The map also says that Ulleungdo is 800 nautical "ri" from the mainland (水路八百里). The map is stored in Korea's Yeongnam University Museum.

### Map of Korea (1800s?)



The map showed Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도) with a neighboring island labeled as "Udo" (于島 - 우도), which was probably a shortened form of "Usando" (于山島 - 우산도). The map was titled "The Famous Map of 'Joseon Yeojido'" (有明朝鮮輿地圖) and is stored in the US Library of Congress.

B 北邊浦岸上、有轆轤。亦非我所造。是齋。

北の浦の海岸に、轆轤（船を引く道具）がある。またわが国の人が造ったものではない。（日本のものである）

A 島中、崗巒重疊。而、山腰以上、則皆是石角、以下則土山。

B 島中、崗巒重疊。而、山腰以上、則皆是石角、腰下則土山。

島中、山が重疊としている。その中腹以上はみな石のやまであり、中腹以下は土の山である。

A 而、山勢絶険、洞壑深邃。樹木連抱參天而蔽日者、不知其幾許。

B 而、山勢絶険、洞壑深邃。連抱樹木參天而蔽日者、不知幾其許。

そして、山は険しく、谷は深い。連なる樹木が天に達して、太陽を蔽っており、その（樹木の）数が知れない（ほど多い）。

A 積年空棄之地、人跡不到。

B 叱分不喻、積年空棄之地、人跡不到。

（かぞえきれないくらい？）何年にもわたって、むなしく棄てられた地となっており、人が訪れたことがなかった。

A 故、藤葛盤結、朽草木添阜排擠錯絶卒非人 所可通逕。

B 故、藤葛盤結、有難排擠 卒非人力之所可通逕。

ゆえに、藤や葛がかたく生い茂り、（朽ちた草や木が丘のようになり）、人力でなければ、それをおしよけて通行することはできない。

A 小小澗谷、不可窮探。

B 小小澗谷、不暇窮探。是齊。

小さな谷は、その有様を尽くして探究することができない。

A 所謂樹木、盡是、

B 所謂樹木、盡是、

樹木をのべれば

A 冬栢、紫檀側栢、黃蘗、金 木、嚴木、槐木、榆木、

B 冬栢、紫檀側栢、黃檗、金栢木、嚴木、槐木、楸木、

冬栢、紫檀、側栢（コノテガシワ？）、黃檗、金栢木（クヌギ？）、嚴木、槐木、榆木

A 楮、 椒、楓、桂樹、栢之類。

B 桑、榆、楮、椒、楓、檜樹、栢之類。

桑、榆、楮、山椒、楓、檜樹、栢の類。

A 而、其中、冬紫檀、 最多。

B 而、其中、冬栢紫檀、最多。是乎弥。

その中で冬栢と紫檀が最も多い。

A 松木、直木、■木、橡等、木段、終無一株。

B 松木、真木、樺、橡等、木段、終無一株。

松、槇、樺、橡、などの小木は終に一株も無かった。

A 而、羽則烏鷗、毛則貓兒而已。

B 而、羽則烏鷗。毛則獨鼠而已。

そして、鳥類は、からず、かもめ。獸は、猫とねずみだけである。

A 此外、別無飛走之屬。

B 此外、他無飛走之屬。是乎所。

このほかに、飛走之屬（動物）は、いない。

A 既無人居、又無木實可食。

B 既無人居、又無木實可食。而然是乎、喻亦甚可怪。是齋。

すでに、人の住処はなくなり、また木の実の食べられるものもない。

A 而水族、則只有 鯨魚、而沿邊石堆處、或十、或百、成羣穴居、大如駒犢、小如犬豕。

B 水族、則只有可支魚。而沿邊石堆處、或十、或百、成羣穴居、大如駒犢、小如犬豕。是乎弥。

また、水族は、ただ可支魚（アシカ）だけがいて、沿岸の石の堆積したところに、あるいは10、あるいは100と群れをなして穴居しており、大きいものは「馬」や「子牛」ぐらい、小さいものは「いぬ」や「ぶた」ぐらいである。

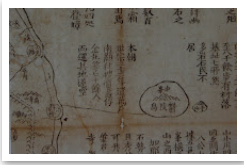
A 間有生鯪、付諸岸礫者、體小 味薄。

B 間有生鯪、之附諸岩礫者、體小而味薄。是齋。

あわびがあって、岩についているが、体は小さく、味はうすい。。

A 四方浦邊、破船板木、片片飄着者、處處有之。

## "Haejwa Jeondo" (海左全圖) - mid 1800s



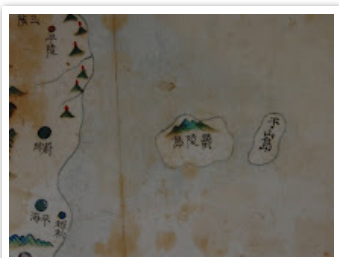
This old Korean map showed Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도) with a small neighboring island just off its east shore labeled as "Usan" (于山 - 우산). Koreans claim that Usando (于山島 - 우산도) was the old name for Dokdo (Liancourt Rocks), but this map is evidence against the Korean claim. Liancourt Rocks is essentially two islands 92 kilometers southeast of Ulleungdo, but the Usan on this map is just off Ulleungdo's east shore and is only one island. In fact, Usando was the old name for Ulleungdo's neighboring island of Jukdo (竹島 - 죽도), which is only two kilometers off Ulleungdo's east shore.

## Carte de la Coree (1846)



This map was made in 1846 by Kim Dae-geon (金大建), who was Korea's first Catholic priest. He made this map for the benefit of the French priest he works with. He was killed by the Joseon government the same year this map was made. The map shows Ulleungdo labeled in French as "Oulangto" and its neighboring island of Usando labeled as "Ousan." Koreans claim that Usando (于山島 - 우산도) was the old name for Dokdo (Liancourt Rock), but this map shows Usando as one island just off the east shore of Ulleungdo. That tells us that Usando was almost certainly Ulleungdo's neighboring island of Jukdo (竹島 - 죽도), which is only 2 kilometers off Ulleungdo's east shore. Also, this island could not have been Liancourt Rocks since Liancourt Rocks is essentially two islands not one. The original of this map is stored in the National Library of France.

## Joseon Jeondo (朝鮮全圖) from the "Gakdo Jido" (各道地圖) Atlas (latter 18th c.)



This old Korean map showed an

B 四方浦邊、破船板木、片片漂着者、處處有之。

四方の海岸には、破船の板木が、ばらばらになって漂着しているところがあちこちにある。

A 而、或 鉄釘、或 木釘、或 腐傷者、

B 而、或 <着●●>、或着木釘、或有腐傷者、

また、あるいは(鉄釘)、あるいは木の釘があり、腐っているものもある。

A 而審其稍木之制 則彼我無別。已為裂破。

B なし

(そして、その木のけずりかた(?)は、彼らのものとわれわれのものと同じである。すでに、裂破している。)

A 而、東南崖岸、漂散最多。

B 而、東南崖 <●●●> 最多。是齋。

東南の崖に(漂着物は)最も多い。

A 竹田 東南麓三處、最多。而每處可 落皮牟三十餘石。

B 竹田中、東南麓三處、最大。<而每處可> 落皮牟三十餘石。是乎弥。

竹田中、東南麓の三か處が最大(最多)である。そのいずれも、三十餘石の米?をまくだけの面積(広さ)がある。

A 且兩田、斫竹尤多。其傍斫置、 數千竿。

B 且兩田、斫竹尤 <●●●●> 置者、無慮數千竿。

かつ、兩田は、切りだした竹が最も多い。切り出しておいてあるのが、無慮、數千竿になる。

A 而、或有陳枯者、或有未乾者。

B 而、或有陳枯者、或有 <●●●>。是齋。

すでに枯れたものもあれば、まだのものもある。

A 自東南間從谷中、向 竹田 十五里許、有小路處。

B 自東南間溪谷中、向南至竹田、有十五里許、有小路。

東南の溪谷のなかから、南に向かって、竹田に至るまで、15里(6キロ)ばかりの、小さな道が続いている。

A 此、必取竹者、往來 逕。

B 此 必取竹 往來之逕。是齋。

これは、きっと、竹を取るために往来した道である。

A 大抵環一島、皆名山。四面壁立。又 斷缺處、則兩峽成間流水潺湲而已。

B 大抵環一島、皆石山。四面壁立。而少有罅缺處、則兩峽成澗流水潺湲而已。

おおよそ、島のまわりは、みな石山で、四面は壁のように立っている。山が切れている所が少しあるが、すなわち両側の山の斜面が谷となって、さらさらと水が流れているだけである

A 只一西方山麓、開成洞門、大川流出、

B 只一西方山麓、開成澗門、大川流出、

ただひとつ、西方の山麓に、谷がひらけ、大川が流出している。

A 而沙礫堆積、不能成浦、船泊甚難。

B 而沙礫堆積、不能成浦、紅泊甚艱。是乎弥。

しかし、沙礫が堆積し、浦(港)となることはできず、船を泊めるのは、甚だ難しい。(そして)

A 中有峯巒嵯峨、洞壑、回互雖。無寬豁處、猶可開壘。

B 中有峯巒嵯峨、澗壑、回互雖。無寬豁處、猶可開壘、是乎弥。

そして、島の中には、高くそびえる山があり、谷があり、島の中の交通は不便でいききが難しい。広い土地がなく、開壘すべきところがない。

A 至於殘山平峽處、或有人居基地、石葬而墓木連抱。

B 至於殘山平夷處、或有人居基址、石葬而墓木連抱、廢垣石堆而已。

山間の平坦になっているところに至れば人の住んだあとがあることもあるが、石葬の墓に、木が抱きかかえるように連なり、廢れた石垣がうずたかく積まれているだけである。

(4.b)9/20-10/3まで、張漢相が搜討した状況を備辺司に報告した内容(Bのみ、Aなし。)

B 即不知、何代所居而落葉成、土人迹不到者、又不知其幾百年。是乎弥。

すなわち、何代の(いつの時の)所居であったか、知ることができないのであり、崩落して棄てられ土となることを人が遮ることができなくなって幾百年になるのか、また知ることが出来ないのである。

東南澗口、自紅泊處、至竹田、終次大樹。皮上有刀刻字、迹而住兵衛、又四郎、彌吉等三人之名。以倭書刻之。而無姓卒、似是下倭之所為。

東南の谷口の、船着場から竹田の終わるあたりにかけて、大きな樹の皮の表面に、刀で刻んだ文字のあとがある。そこには、「住兵衛」「又四郎」「彌吉」という三人の名が、倭の書きかたで刻んである。それは、

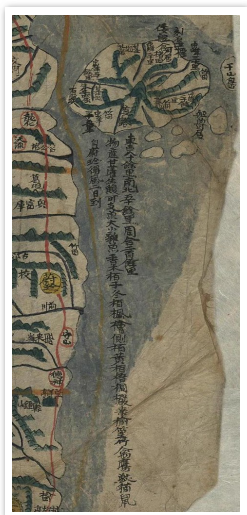
island labeled as "Usando" (于山島 - 우산도) just off the east shore of Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도). Koreans claim that Usando was the old name for Dokdo (Liancourt Rocks), but this map is more evidence against that claim. Liancourt Rocks is essentially two islands ninety-two kilometers southeast of Ulleungdo, but this map shows Usando as one island just off Ulleungdo's east shore. Usando was, in fact, the old name for Ulleungdo's neighboring island of Jukdo (竹島 - 죽도), which is about two kilometers off Ulleungdo's east shore. This map is stored in Korea's Yeongnam University Museum.

## "Joseon Jido" (朝鮮地圖) Atlas (1898)



This Korean map showed "Usan" (于山) as a neighboring island of Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도). Usando (于山島 - 우산도) was the old Korean name for Ulleungdo's neighboring island of Jukdo (竹島 - 죽도), which is about 2.2 km off Ulleungdo's east shore. Koreans claim that Usando was the old name for "Dokdo" (Liancourt Rocks), which is 92 km southeast of Ulleungdo, but this map and many others prove that claim wrong. The map is stored in Korea's Koryo University Library.

## "Donggyeong San Cheon - Paldo Jido (東京山川八道地圖) Atlas (date unknown)



This map showed Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도) with a neighboring island labeled as "Usando" (于山島 - 우산도) off its east shore. Usando was the old

姓がないことからみて、身分の低い倭人がしたことであろう

且其刻痕、完全、有若自然成字之状。則可想其年久。是乎弥。

さらに、その刻痕は、自然に文字になったように見える。だから、きっと随分昔のものなのであろう。

且、釜鼎之或破、或完者锈生苔蝕意、非近年之所置是齊。本月。

そして、釜や鼎（かなえ）の、あるいは破損し、破損していない完全なものも、ひどく錆ついていることからみて、近年に放置されたものではないのであろう。

初四日、未時量、似有風便、故發船。到西邊澗口、則雨勢霏微、日又昏黑。而十月東風、誠不可易得。是乎等以。仍為開洋、六船齊發。子夜以前則舉火相準。是如可。丑時、以後大船一石小船二隻、在先。而餘三隻、落後日出後亦不知所向。是乎矣。

今月（10月）4日、午後2時ごろ、風の具合が良いようだったので、発船し、島の西にある谷口についた。（今の「台霞洞」か？）。雨が激しく、日も射さずに真っ暗だったが、10月の東風は、誠に容易には得難いものであったから、海にむけて出発することにした。六隻の船が一斉に出発した。夜中の12時以前は、お互いに火を掲げて目じるしとしたが、翌日の午前2時以降、大船一隻、小船二隻が先になり、あとの三隻は落後して、日の出のあとは、行方がわからなくなった。

東風不止初五日、亥末直抵三陟浦口。

東風は、やまず吹き続け、10月5日、亥の刻のおわりに（＝午後11時ごろ）三陟の浦口に到着した。

（4日の午後に出発して、翌5日の午後11時に到着とすれば、所要30時間前後か）

而落後小船二隻、回泊於莊五里、待風處、為乎弥大舡<●●>

一方、落後した小船二隻は、莊五里の待風處に回泊していた。

（\*大■<●●>は未詳。）

初六日、卯時量、亦為回泊、於三陟浦口、為有在果。

（落後した小船二隻は）10月6日、午前6時ごろに、また三陟の浦口に回泊した。

（「為有在果」は、ありがたいことだ、くらいの意味か？この他にもたくさん出てくる。）

<??>風時、登高瞭望、則清明之日、島形隱見於、水<????> 謂遠不過七八百里。是如乎。今番往返俱●●<??>可得達、則此諸、濟州猶有一倍之遠是乎所。

（記録によると風の吹いている日に）高きに登って瞭望すると、良く晴れた日には、島（鬱陵島）の形が浮かび上がって見えたとあり、（朝鮮半島から）鬱陵島までは、七八百里にすぎないとある。いま、鬱陵島から帰ってきて審査してみると、濟州島より倍くらい遠い。

<??>度計較。是乎矣。

船のはやい、おそい、風の順逆（といった理由で）どのくらい遠いかをはっきりと証し立てることはできない。（?）

舡之疾鈍、風之順逆、遠者榮 <??>遠則又不可以膠定為證。是齊。

船のはやい、おそい、風の順逆・・・（\*あと不明）

冬天、風高之日、險海跋涉、一百五十人、得保性命者、莫流。国家之陰佑。是乎等。

冬の風の強い日、危険な海を跋涉し、総勢150人の生命が保たれたのは、国家の陰（かげ）なる佑（たす）けがあったからこそである。

以往返艱、苦之状不一而足而煩不散細陳、是齊。

往復の艱苦の状況は、あえて細かく述べる必要もないであろう。

安慎微、本以衰敗之人、渴病之餘、瘡疾滿身。乘船後二十餘日、濕腫迭出、於兩股間勢難登祥。是乎矣

（訳官の）安慎微は、本来、頑強な人ではないが、病気のために全身が瘡疾（皮膚の病気）となり、乗船後二十餘日にして、両股間に濕腫が迭出し、勢難登●となった。

復命有限電勉擔載寸前進之意分付以送。為乎弥

復命までの時間が限られており、（\*以下不明。次のものを朝廷に送る、というような意味か）

所謂可支魚、搏殺取皮、大中小三領。篁竹五尺許、四箇。紫檀香二土莫。監封上、送於本道監營。以為轉達。備局之地。為乎弥

いわゆる可支魚（＝アシカ）、殺して皮をとったもの、大中小、三領。篁竹の五尺ばかりの大きさのもの、四箇。紫檀香、二土莫（「土莫」は単位か）。以上を監封して、本道（江原道）の監營から備辺司に送った。

搜討性木左隻一斤、本島圖形一本、及輿地勝覽一卷、并以軍官賁(もたらす)特上送、為齊僉使、段置三晝夜、簸蕩之餘、精神昏憤 不能收拾、叱分不喻、圖形一本。於為寫出。而此處、畫師絕無故。不得已一行之人、依草本費日經營。而終至畫帛遲延、至此不勝、惶恐緣由并以馳報事。

搜討して得た生木一斤、本島（鬱陵島）の図形（地図）一本。および『輿地勝覽』一卷を、あわせて軍官にもたせて（朝廷に）上送する。僉使（張漢相）は、三陟帰還後3晝夜、精神が疲労のあまり收拾がつかない。鬱陵島の地図を作成するにあたり、ここ（三陟？）には畫師（絵師）が絶無なので、やむをえず、一行の人の草本により何日もかけて作成したが、そのためこのように遅延してしまった。恐惶にたえない。

name for Ulleungdo's neighboring island of Jukdo (竹島 - 죽도), which is about 2.2 km off Ulleungdo's east shore. Koreans claim that Usando was the old Korean name for Dokdo (Liancourt Rocks), but this map and many others prove that claim as false. The map is stored in Korea's Koryeo University library.

## "Jeongukdo" (全國圖) from the "Dongguk Daechondo" (東國大全圖) - 1740



This old Korean map shows Ulleungdo (鬱陵島 - 울릉도) with a small neighboring island just off its east shore labeled as "Usando" (于山島 - 우산도). Koreans claim that Usando was the old name for Dokdo, but this map is evidence against that claim. Liancourt Rocks is essentially two islands ninety-two kilometers southeast of Ulleungdo, but the Usando on this map is one island just off the east shore of Ulleungdo. Usando was, in fact, the old name for Ulleungdo's neighboring island of Jukdo (竹島 - 죽도), which is about two kilometers off Ulleungdo's east shore. This map is stored in the Korean National Museum.

## Popular Posts

羽陵城主, 遣子夫於仍多郎, 來獻土物. Translation?

The History of Goryeo mentions the following November 1032 event: The head of U-leung Fort sent his son Bueoingdarang (夫於仍多郎), who came and...



1904 Sep 29 - Nakai Yozaburo (中井養三郎) Petition to Incorporate Ryanko-to (Liancourt Rocks)

The following is a translation of the September 29, 1904 Japanese document in which a Japanese businessman named Nakai Yozaburo (中井養三郎), t...

### 竹島問題の歴史

竹島問題に関する日本側の出来事や文書等を、本サイトに掲載したものを中心に時系列に並べました。これからも随時追加・修正して行く予定です。なお、リンクにあるホームページを中心とした両国側サイトを参考・引用させていただきました。江戸時代(1600 - 1867) 1617 (元和三)...

日本語インデックス(Index of Posts on Dokdo-or-Takeshima?)

日本語インデックス(Index in Japanese) Q & A (よくある質問) ... 韓国側の地図/文獻 ... 日本側の地

以上、報告いたします。

9/20-10/3まで、張漢相が搜討した状況を備辺司に報告した内容 (Aのみ。Bなし。)

A 大槩(概)、島在三千里海洋之中、船隻不得、任意性來。おおよそ、鬱陵島は、陸地から3000里の海洋中にあり、船が得られなければ、任意に往来ができない。

則、雖有彼國橫占之舉、除防無策。よって、日本が鬱陵島を占領したとしても、それを防ぐ策はない。欲設堡鉄、則人民無止接之策。防衛拠点を設置しようとしても、人民と日本人が接触するのを防ぎようがない。(ここ不明)\*「鉄」は別字か?

所謂開垦處、樹木陰翳、藤葛成藪。九月積雪、寒氣倍冬。いわゆる開垦所は、樹木がおいしげり、藤や葛が藪となっている。九月にも積雪があり、寒氣は冬に倍する。

夜半風殘之時、依然、如兒啼女哭之聲、喧嘩碎長之聲、錚錚耳邊漸近。夜半に風が残っている時には、依然として(前と変わらず)、子供の泣くような、女の泣くような聲や、喧嘩の碎長(?)の聲が、錚錚として耳邊に漸近する。

船頭擬其、魍魎海毒之舉妖、或慮率備犯之患。船頭は、それは、魍魎・海毒が妖をなすのだと言い、あるいは、慮率備犯の患があるのかと言う。

吹囉放砲、擊鼓作聲、則瞬息不聞。ラッパを吹き、砲を放ち、鼓を撃って、聲を出す、たちまち、瞬時に、聞こえなくなる。

環島之時、至一處、日暮繫船、巖下炊飯。環島の時、ある處に至って、日が暮れて船を繋ぎ、巖の下で炊飯したことがあった。

次船、則沙磧履磨中、有涇之狀。次船は、沙磧によって履磨中で、はるか遠くにいた。(不明) 與安慎徽、同步行三里許、則自中峯、逶迤一脉、山麓都是、層巖高壁、至而逢開豁。(訳官の)安慎徽とともに、3里(1.2キロ)ばかり歩くと、中峯からうねうねとした一脈があり、山麓はみな層をなす高い巖壁であり、はるかにひらけていた。

由此路望見、則連及山腰、壘石成穴。この路から望見すると、山腹に連なるところに壘石の穴があった。與慎徽相議曰、此穴、不無害人、毒物移船、於他處矣。(訳官の)安慎徽と相談して得た結論は、此の穴は、きっと人に害となり、毒物は船に移って他所に及ぶであろうということであった。

到三更後、天雨猝下、風浪大作、震雷電光、動山掀海、俄以雨止。三更(午後11時から午前1時)に到った後、突然に雨が降り、風浪が大いに起こり、雷が震え稲妻が光り、山を動かし海を掀(?)したが、にわか雨がやんだ。

烟霞滿島、遙聞、巖穴中眾人之聲。立於船頭、望見、則燈燭輝煌。煙霞が島に満ち、遙かに巖穴中から大勢の人の聲が聞こえた。船の先頭に立って望見すると、すなわち、燈燭が輝煌としていた。

明日、食後、欲知其夜間異狀、更泊其處。使軍官・朴忠貞、及砲手二十餘名探知、次入送巖穴。そのあくる日、朝食後、前夜に聞いた異狀の正体を知ろうと思ひ、さらにその地に停泊した。軍官の朴忠貞、及び、砲手二十餘名をして探知せしめんと、次ぎつぎに巖穴に入送させた。

則、久而不出、疑其陷穴、使人呼出。ところが、いつまでたっても出てこない、穴に落ちたのではないかと疑ひ、人をやって呼び出した。

則、忠貞先出、曰、すると、(軍官の)忠貞が先ず出てきて、こう言った。「穴内三十餘歩、豁然開敞。穴の内は三十餘歩、豁然として開け、ひろびろとしている。

四層築砌、累石皆鍊磨、玉色、有文彩也。四層の砌(石畳)を築き、累石は皆、鍊磨して、玉色をしており、文彩がある。(砌:セイ 軒下などの敷き詰めた石畳。みざり。石を積み重ねる)

十餘間瓦家、甚極奢麗、丹青、及戶牖之制、非泛然我國構屋之規則。十餘間の(大きさの)瓦家は、きわめて奢麗で、丹青や戸牖の制は、およそ我が國の構屋の規則ではない。

模樣大異、無他見物。而、近入簷下、その様子はは大に異なり、他で見たことがない物である。そこで、近よって簷下に入っていくと、(簷:エン 屋根の重みを受ける竹のひさし)

則如硫黃・腐肉之噴、滿鼻敞口、不能遠行、亦分明說道。」是去乙。則ち、硫黃や腐肉のような噴(におい)が滿鼻敞口し、遠くへ行くことができず、また、それが何か分明に説明することもできない。」

僉使、多率船卒六十餘名、親自入見、果如忠貞所告。そこで、僉使が多くの船卒、六十餘名を率いて、親しく自ら入って見ると、果たして忠貞の告げたとおりであった。

屋上、藤葛盤結之中、階砌庭城之内、蕭灑無一累之塵、非人所居處。屋上に藤や葛が盤結する中、また階砌(階段や石畳)や庭城の内は、蕭灑にして、まったく塵も無く、人の所居している處ではない。

則、強入非闕、分叱、不喻心迷、宜不忍近入簷下。だから、強入することができず、僉使も、心迷をとりのぞくことができず、簷下に入ることができなかった。(使)が抜けているか。)

..... 回船之日、自中峯霏氣、漸廣及於海中。回船の日、中峯より霏が上がり、次第に海中へと広がった。

大如東山、不知何物、浮沈數度、超出半空、向入山中。何者かわからない山のように大きなものが、海で数回浮き、沈みしたかと思うと、半空に超出し、山中に入っていった。(東は別字か?)

図/文献 . . . 西洋の地図/文献 ..... 用語集 ..... リンク集 ..... N 新聞記事等...



### Korean Soccer Player Denied Medal After Displaying "Dokdo" Sign

According to a New York Times article entitled "South Korean Denied Medal After Political Statement," South Korean soccer player...



### 1948 - 12月12日 - 申稟稿「独島所属について」『史海』創刊第一号

1947年7月、竹島にやってきた日本人と韓国人が遭遇し、その報告を受けた韓国政府はそれまで韓国/朝鮮の東端は東経130度56分23秒の竹嶼(韓国名竹島; Boussole Rock) (崔南善『朝鮮常識問答』(1947), 同『朝鮮常識』(1948))としてきたにも...



### 1876/77 - Watanabe Kouki's "Opinion on Matsushima - 2"

Watanabe Kouki (渡辺洪基) was the Director of the Bureau of

Documents in Japan's Ministry of Foreign Affairs in 1876 when he wrote the opin...



### This is a clever video.



### 1877 - 公文録 内務省之部「日本海内竹島外一島地籍二編纂方向」(明治10年3月)

国立公文書館アジア歴史資料センター (DjVu ファイル) 田中邦貴氏「竹島問題」サイト(カラー画像) D(02左) 右大臣・参議の決定文書 明治10年3月20日「太政官」の罰紙立案 第二号 同廿七日来「牟田口」印 明治十年三月廿日大...

### 한국어 목록

자주 받는 질문 ..... 한국 지도/서류 ... 일본 지도/서류 ... 서양 지도/서류 ..... 용어 사전 ..... Links ..... N 신문과 기타 기사 우리 기사는 사건 날짜순으로 1412 - Koreans on Ulle...

## Labels

A Welcome Message (1)

Articles - English (7)

Articles\_Japanese (40)

Comments/Suggestions\_Archive (2)

Comments/Suggestions\_for\_June (1)

Docs: English (24)

Docs: Japanese (85)

Docs: Korean (80)

Docs: 日本語 (49)

Glossary:\_Chinese (1)

Glossary:\_English (1)

Glossary:\_Japanese (1)

Index (1)

Korean News (8)

風雨大作、非電震聲。而動如崩山之狀、此其他島有異者也。風雨が大いに起こったが、カミナリのような音ではなかった。その動きは山が崩れるようであり、それは、他の島とは異なる、特異なものである。

所謂竹田、處、有之。而上項四千處段、いわゆる竹田は、島のあちこちにある。その4000か所は、(不明)

小處二十餘石落只之地。大處三十餘石落只。而皆可引水、作畚(水田)處。是齊。小さいものでも、二十餘石の米を播くくらいの面積がある。大きいものは、三十餘石の米を播くくらいの面積がある。みな、水を引くことが出来て、水田とすることが出来る。

樹木中、紫檀、可作棺板。皆在於山腰落巖之間。樹木の中でも、紫檀は、棺板を作ることができる。みな、山の中腹の岩の間にある。

古昔人民居基地、宛然未泥、則其為空棄、不過百餘年之前。昔の人が住んだあとは、滅びずにありありと残っており、ここを空棄の地としてから、まだ100年あまりしかたっていない。

溪有洞口、若慮備寇之策、則一夫當百夫之地。島の谷には、洞窟が開いており、ここに拠って日本人の寇を防ぐ策をとれば、すなわち、一人が百人を防ぐに足る土地となるであろう。

彼船難欲久為結船、而風浪若開、則船必不保之勢。日本の船が、長く島に繋いでおこうとしても、風浪がひとたび起れば、船はそのままの姿勢を保つことができないのだ。

登山山峯、審望彼國之域、則、杳茫無眼杓之島。其遠近、未知幾許。島の山に登って、彼国(日本)の域を審望したが、杳茫として、眼につくだけの島はない。だから日本までの距離は、いまだに不明である。而地形、似在於彼我間。鼎釜、取竹之路、彼人所為。そして鬱陵島は、日本と朝鮮の国境地帯にあるようだ。鼎も釜も、竹を取る路も、みな、日本人のなしたことからである。

緣由馳報狀。以上馳報を為す。

壬寅春、外後裔、永陽、申光璞書。壬寅の年の春、(張漢相の)外後裔、永陽・申光璞が書す。(「永陽」は申光璞の号か)

Posted by Kaneganese at 14:04 58 comments:

Labels: Docs: Korean, Posts: Japanese

12.9.12

## 1735 Jan 13 - Gangwon Governor's Request to Cancel Ulleungdo Inspection Rejected

This record comes from the Annals of King Yeong Jo (英祖). A more detailed discussion of the petition can be found [HERE](#).

Gangwon Governor Jo Choi-su (趙最壽) said, "I am charged with conducting the Ulleungdo inspection this year, but we are suffering a bad harvest year, so I request that it be canceled."

Kim Chui-ro (金取魯) and others said, "Back in 1697 the Japanese wanted this island. The Royal Court vehemently rebuked them and sent Jang Han-sang ((張漢相) to map it and return. It was decided to go once every three years, so it cannot be canceled."

The King agreed.

강원도 감사 조최수(趙最壽)가 아뢰기를,

“울릉도(鬱陵島)의 수색 토벌을 금년에 마땅히 해야 하지만 흉년에 폐단이 있으니, 청컨대 이를 정지하도록 하소서.”

하였는데, 김취로(金取魯) 등이 말하기를,

“지난 정축년(1697)에 왜인들이 이 섬을 달라고 청하자, 조정에서 엄하게 배척하고 장한상(張漢相)을 보내어 그 섬의 모양을 그려서 왔으며, 3년에 한번씩 가 보기로 정하였으니, 이를 정지할 수가 없습니다.”

하니, 임금이 이를 옳게 여겼다.

江原監司趙最壽啓言:“鬱陵島搜討, 今年當行, 而歉歲有弊, 請停之。” 金取魯等曰:“往在丁丑, 倭人請得此島, 朝家嚴斥, 而遣張漢相, 圖形以來, 定以三年一往, 不可停也。” 上可之。

[Links: Articles in English](#) (16)

[Links: Articles in Japanese](#) (3)

[Links: Articles in Korean](#) (4)

[Links: Docs/Maps - English/Western](#) (43)

[Links: Docs/Maps - Japanese](#) (4)

[Links: Docs/Maps - Korean](#) (3)

[Maps: Japanese](#) (42)

[Maps: Korean](#) (77)

[News](#) (9)

[News - Korean](#) (11)

[News English](#) (24)

[Page Views](#) (1)

[Photos](#) (2)

[Posts: English](#) (223)

[Posts: Japanese](#) (75)

[Posts: Korean](#) (2)

[Q and A](#) (8)

[Videos - Japanese](#) (1)

[Videos - Korean](#) (5)

[Western Doc](#) (3)

[Western Map](#) (1)

[Western Maps](#) (34)

## Blog Archive

▼ [2019](#) (1)

▼ [03](#) (1)

"Matsushima 1906": Japanese Police substation on U...

▶ [2018](#) (1)

▶ [2015](#) (16)

▶ [2014](#) (7)

▶ [2013](#) (11)

▶ [2012](#) (49)

▶ [2011](#) (47)

▶ [2010](#) (33)

▶ [2009](#) (119)

▶ [2008](#) (271)

▶ [2007](#) (205)

## Noteworthy Articles & Posts

[Lies, Half-truths, & Dokdo Video, Parts 1 - 11](#)

## Docs & Maps

[National Archives of Japan](#)

[Dong-A Ilbo Archive Database](#)

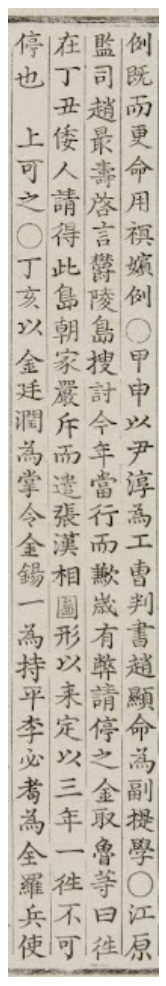
[National Library of Korea](#)

[History of Korean Independence Movement](#)

[獨島學會 \(독도학회\)](#)

[Annals of the Choson Dynasty](#)

[Institute for the Translation of Korean Classics](#)



Posted by [Gerry Bevers](#) at [00:49](#) No comments:

5.12.07

## 1711 - 朴昌錫 「鬱陵島圖形」

Gerryの投稿の日本語訳です。原文はこちら↓(English)

[1711 - Bak Chang-seok's \(朴昌錫\) Map of Ulleungdo](#)

下の地図は朴昌錫が1711年に行った鬱陵島検察の後に描いたとされる「鬱陵島圖形」です。韓国国際文化大学院Lee Sang-tae教授の「Historical Evidence of Korean Sovereignty over Dokdo」という書籍を写したものです。この地図はこの竹島論争において特に重要です。というのは、この地図は于山島を鬱陵島の東岸に隣接島として描いているだけでなく、「海長竹田（海長竹の竹林）」がある、と記述しているからです。この海長竹とは、7メートルにも成長する種類の竹で、しかも竹島/Liancourt Rocksは竹林が成長できる土壌のない島ですから、地図に描かれた于山島が"独島（竹島/Liancourt Rocks）"である可能性をこの地図は全否定するのです。



地図が于山島を鬱陵島のすぐ東の沖に竹林を持つ単独の島として描いているのにも関わらず、この本の著者であるLee Sang-tae教授は、地図の于山島のすぐ横に"独島"と書きこんでいます。これは、韓国の学者が"独島"のことになると如何に盲目になってしまうか、のよい例です。独島/竹島/Liancourt Rocksはそもそも二つの大きな不

- 
- [Northeast Asian History Foundation](#)
- 
- [Foreign Relations of the United States](#)
- 
- [Korean Studies Information Center, Academy of Korean Studies](#)
- 
- [Koryo Univ. Library Map Section](#)
- 
- [Kyujanggak Institute for Korean Studies](#)
- 
- [Library of Congress \(Maps of Japan\)](#)
- 
- [Library of Congress \(Korean Maps\)](#)
- 
- [National Institute of Korean History](#)
- 
- [National Library of Korea \(Old Map Section\)](#)
- 
- [Takeshima Research Ctr Maps](#)
- 
- [Univ. of Alabama Maps](#)

## Pro-Japanese Sites

- 
- [독도 문제의 진실 獨島問題의眞實](#)
- 
- [Japanese Ministry of Foreign Affairs \(Eng.\)](#)
- 
- [竹島研究室](#)
- 
- [Occidentalism \(Eng.\)](#)
- 
- [Opp's Site \(Eng. & Jpn.\)](#)
- 
- [Shimane Prefecture \(Eng. Jpn. & Kor.\)](#)
- 
- [Shimane Prefecture's English Pamphlet on Takeshima](#)
- 
- [Tanaka Kunitaka's Site \(Jpn.\)](#)
- 
- [Tanaka Kunitaka's Site \(Kor.\)](#)
- 
- [Yabutarou's Web Site](#)
- 
- [Disputed Island of Liancourt Rocks, Takeshima 竹島 / Dokdo 獨島](#)

## Pro-Korean Sites

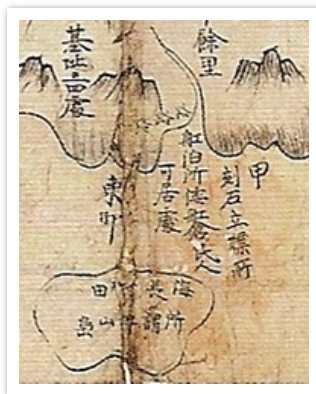
- 
- [Mark Lovemo's Site \(Eng.\)](#)
- 
- [Steve Barber's Site \(Eng.\)](#)
- 
- [半月城通信](#)
- 
- [국사편찬위원회 \(Kor.\)](#)
- 
- [독도 수호지기 \(Kor.\)](#)
- 
- [서울대학교 규장각한국학연구원 \(Kor.\)](#)
- 
- [수박 걸할기 \(Kor.\)](#)
- 
- [승정원일기 - 承政院日記 \(Kor.\)](#)

## Contributors

- 
- [GTOMR](#)
- 
- [Gerry Bevers](#)
- 
- [Kaneganese](#)
- 
- [matsu](#)
- 
- [opp](#)
- 
- [pacifist](#)

毛な岩で構成される鬱陵島から92 km南東にある島なのです。

拡大図で漢字(「海長竹田 所謂 于山島」)がよく読めます。



1694年、この地図が作成される16年前に張漢相が鬱陵島を検査しています。その報告書の中で、彼はこう書きました。

(鬱陵島の) 東約2 kmの処に小さな島がある。それは大きくも高くもなく、海長竹が一面に生えている。

(原文)  
東方五里許 有一小島 不甚高大 海長竹叢生於一面

檢察使の張漢相も、鬱陵島東2 km沖に小さな島があることを書いています。この小さな島はほぼ確実に1711年の地図の于山島だと考えられます。

現在の鬱陵島の東沖約2.2 kmの所に、竹嶼(韓国名 竹島)があり、そこにはいまだに背の高い竹が生えています。1711年の朴昌錫の地図の于山島と1694年の張漢相の報告にある小さな島は、明らかに"独島"を指していません。その代わり、ほぼ確実に現在の鬱陵島の隣接島である竹嶼を指していることは間違いありません。(1711年の檢察報告についてはこちらを参照→1711年 鬱陵島に派遣された檢察官朴昌錫の残した碑文)

1711年の檢察は安龍福の事件の後に行われました。つまり、安のいう于山島とは、結局鬱陵島の隣接島である竹嶼であり、竹島/Liancourt Rocks/独島では無いということになります。

1711年の地図の左側には次のような文章が載っています。

辛卯(1711)の年の5月14日、倭船倉(日本人の船倉庫)から待風所へ向かった。後代の為の指標として一句読まれ、木に刻まれ、東に向かう岩の上に建立された。

青々とした遙かなる海を將軍は桂舟で渡ってきた。生涯忠誠心を持った人物であり、困難であっても憂えることは無い。

搜討官：折衝將軍 三陟營將兼水軍僉節制使 朴昌錫、軍官 折衝 朴省三、金壽元、倭學(日本語通訳) 朴命逸

(原文)  
辛卯五月十四日自倭船倉移舟待風所拙書  
一句以標日後(刻立卯岩木於上方)萬里滄溟外將軍駕桂舟平生伏忠信履險自無漫搜討官折衝將軍三陟營將兼水軍僉節制使朴昌錫軍官折衝朴省三金壽元倭學朴命逸

この句は、鬱陵島の古地図の多くにその存在が示されている標識に刻まれていたものであるようです。

Posted by Kaneganese at 01:35 7 comments:

Labels: [Maps: Korean](#), [Posts: Japanese](#)

4.3.09

## 1693-1703年 朴世堂『西溪雜錄』(張漢相「蔚陵島事蹟」)

「到寧海地面云蓋二島 去此不甚遠一颿風可至」

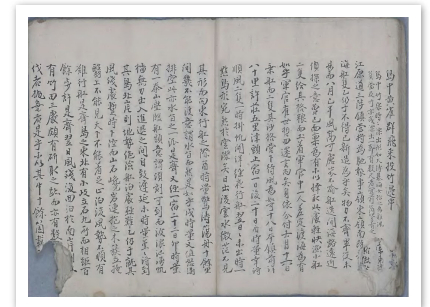
鬱陵島と于山島の二島が朝鮮半島から遠くないことを明記した、この一文でおなじみの朴世堂『西溪雜錄』に、張漢相の「蔚陵島事蹟」が引用されている部分があり、それが今まで知られてきた張漢相の外後裔、「申光璞」氏の書による写し[1977/78年に発見された]の記述と大きく食い違うことがGTOMR氏によって指摘されました。張漢相の「蔚陵島事蹟」自体、1693年～1696年に起こった一連のいわゆる竹島一件において朝鮮王朝がこれを元

に日本側に何か、特に竹島、さらには松嶋の領有権を主張することはありませんでした。また、申光璞版の「蔚陵島事蹟」は、それまで朝鮮側には、蔚陵島に関する知識が十分でなかったこともあり、記述が錯綜としています。朴世堂版の記述は申光璞版に比べてより詳しく、「丸い円を最初に書いて、此の文章どおり読んで記入していくと、全く同じ地図ができる」が、申光璞版では同じように書いていっても地図が完成しない、とのGTOMR氏によるご指摘もありました。(matsu氏も「(申光璞版は)テキスト全体をみると、内容が前後するところがあり、あるいは錯簡があるのかもしれない。」との感想を述べていらっしゃいます。)また、GTOMR氏のいう「別の文書の張の報告の引用、および他の捜討官は皆「可支魚」を報告しているのに、此の文章では「鮫魚」に改竄されている事」という、申光璞版の内容の信憑性への疑問、さらに書写年代の不明も大変気になるところではあります。

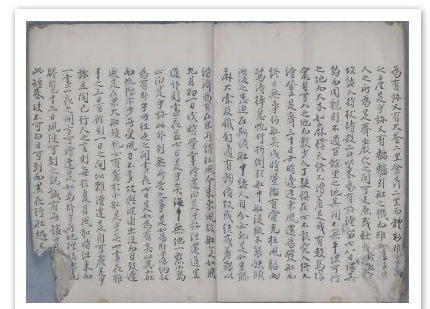
以下に、お二人による各版の書き起こしを掲載し、漢字の解説を進めたいと思っています。また、文の内容等について皆様のご意見を頂戴したいと思っています。よろしく願いいたします。(「」内はchaamiey氏による解説。(「」)になっているものは、GTOMR氏との読みが違う部分です。)なお、この投稿は検討の結果を反映して後日大幅に書き換える予定です。書き換えの記録は、コメント欄をもってかえさせて頂きたいと思っています。

朴世堂『西溪雜錄』

- (3-1)江原道三陟鎮營將為馳報事嶺東嶺南既<??>
- (3-2)海舡隻乙仍于不得已新造為乎矣 物力不齋畢得未
- (3-3)易而八月己半風高可慮?不喻舡造間海路遠近
- (3-4)偵探之意曾己面稟為有■擇取此處輕快漁小船
- (3-5)二隻給其格根而土着軍官中一人差定渡海為有
- (3-6)如乎軍官崔世哲回還言内矣身依分付去月十六日
- (3-7)乘船而二隻其沙格當下待風為如可十八日本鎮前洋
- (3-8)八十里許莊五里津頭止宿一日後二十日酉時量幸將
- (3-9)順風二隻一時掛帆開洋經夜行船翌日日出時一
- (3-10)点島形宛然於雲際矣日出後雲水微茫不見
- (3-11)其形而向東行舡之際酉時量驚濤蕩舟十餘里
- (3-12)間幾不能渡意謂水島而然是如乎戌時量又值怒濤
- (3-13)排空此亦水島之一派是齋又經一宿二十二日卯時量
- (3-14)有一泰山壁臨舡頭意謂頃刻可到而波浪汹涌帆
- (3-15)播無力出入進退之間自致遲延未時量董董濤到
- (3-16)其島北岸則地勢絕險船舶所極難乙仍于就其
- (3-17)風殘處暫時下陸而山石巉岩連抱之木簇立掩
- (3-18)翳上不能見天下不能着之止泊後風勢不順有
- (3-19)難行舡是齋島之東北有小岐立石九所而相距百
- (3-20)餘步許是齋翌日風殘■回泊於南岸則
- (3-21)有竹田三所頗有伐取之跡而亦有數<??>
- (3-22)伐者拋棄者是乎■其中十餘箇載<??>



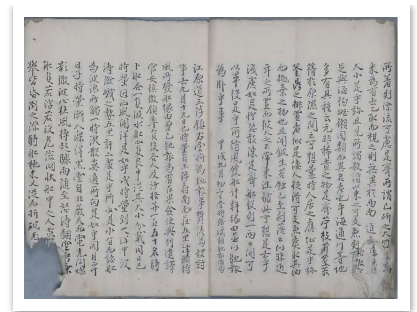
- (4-1)為有於又有大釜二坐食鼎二坐而體●非<??>
- (4-2)之産是乎於又有轆轤引舡之機而難<??>
- (4-3)人之所為是齋巖穴之間可支魚●<??>
- (4-4)故諸人持杖搏殺二口以來為有淹留七八日還間其
- (4-5)島而周視則不過百餘里之地其間不無平坦可行
- (4-6)之地而大木如麻撐天終不得着之或有數馬場
- (4-7)究自可入之地而數少人丁●慎在心不敢突入終不
- (4-8)濤登山是齋三十日丑時還遠東風還為發舡而
- (4-9)終日無事行舡矣戌時量微有電光強風驟雨
- (4-10)驚濤猝悉帆竹折倒於舡中舡渡板木裂缺傾
- (4-11)覆之患迫在斯須舡中諸人自分必死此是如乎熟
- (4-12)麻大索及鉄釘適有預備故或結或着艱困難以
- (4-13)●濟為有在果所謂柱風卒來東風故舡隻如飛
- (4-14)九月初一日戌時量幸●還泊是乎於往還道里
- (4-15)通許則晝夜並七日是乎矣海中無他一點小島
- (4-16)止泊是乎於此外別無所告之事是如為?乎味納於
- (4-17)為有臥乎所往返之間晝夜七日是如為有矣以其小舡
- (4-18)而帆幅亦少所受風力不多故輿波濤出沒而自致遲
- (4-19)延是在果大舡纜帆必有愈於小舡是乎矣七晝夜雖
- (4-20)半之三日有餘則一日之間似難濤達是則可慮是乎
- (4-21)於且聞已行人之言則每於夏月風和時往來而
- (4-22)一晝二夜之間方可●達是如為臥乎所地理誌輿地
- (4-23)勝覽中二日風便可到之說誠有所據是<??>
- (4-24)此短使不可白日可到而黑夜行舡越其<??>



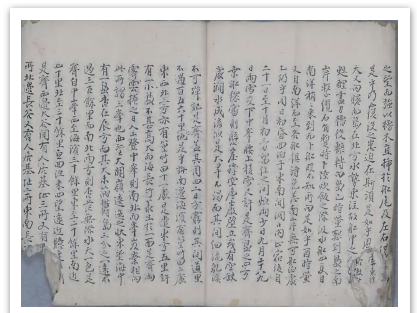
- (5-1)所着則漂流可慮是齋所謂已斫之大竹<??>
- (5-2)來為有去乙取而視之則無異於西南 進上<??>
- (5-3)大小是乎於且見所謂殺得以來之可支魚則<??>
- (5-4)之輿海狗班獺同類而異名者也平海通川等地



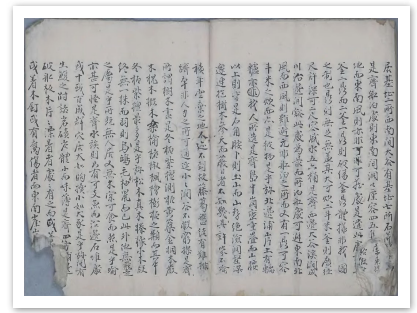
- (5-5)多有其種云元非稀貴之物是齋葦枝竹蓋叢●
- (5-6)藉於原濕之間云可想曩時人居之址是乎於
- (5-7)釜鼎之排置者似是**倭人殺得可支魚處取其油**
- (5-8)而拋棄之物也且聞皺生苔蝕已至剝落之似非近
- (5-9)年之所置而彼人之不常來往據此可想是去乎
- (5-10)淺慮如是惶恐敢陳是齋缸後則一兩日間可
- (5-11)以畢後是乎所待風發船計料緣由並以馳報
- (5-12)為臥乎事 **甲戌九月初二日嘗將張漢相馳報備局**
- (5-13)**江原道三陟鎮右營將為馳報事鬱陵島搜討伐**
- (5-14)事去九月十九日巳時量自**三陟府南面莊五里津頭待**
- (5-15)**風所發船緣由曾已馳報為有在果檢使與別遣譚**
- (5-16)官**安慎徽**領率員役各人及沙格併一百五十名騎
- (5-17)卜缸各一隻汲水缸四隻良中從其大小分載**同日巳**
- (5-18)**時量**因西風開洋是如乎戌時量到大洋中波
- (5-19)濤險峨之勢五里許二處是乎所必是水●而諸船
- (5-20)為波浪所觸一時？散莫適所向是如乎**同月二十**
- (5-21)**日子時**量漸入深洋黑雲自北蔽天而電光閃爍
- (5-22)影徹波心狂風擗起驟雨墮至怒濤翻空 < ●● >
- (5-23)船隻若浮若沒危險**網狀**
- 缸中之人莫 < 不失措 >
- (5-24)拳皆昏倒之際騎缸舵木又從而折破 < ●無制船 >



- (6-1)之望西強以櫓木直挿於船尾及左右 < 借以為力 >
- (6-2)是呼乃覆沒之患迫在斯須是如乎風 < 風雨漸息 >
- (6-3)天又向曙而島在北方水勢東往故船中之人 < 因此 >
- (6-4)甦醒盡力櫓役輾轉向島巳時量艱到島之南
- (6-5)岸繫纜石角暫時下陸炊飯之際汲水船四隻自
- (6-6)南洋稍夕來到而卜缸段不知所向是如乎酉時量
- (6-7)又自南洋西至各缸俱濤免恙南岸無可缸泊處
- (6-8)己仍乎同月初昏回泊于東南間洞々內也宿渡自
- (6-9)**二十一日至十月初三日**留住之間**恒雨少日九月二十八九**
- (6-10)**日**雨雪交下中峯腰上積雪尺許足齋島之四方
- (6-11)乘船環審則懸崖撐空層巖壁立或有空缺
- (6-12)處澗水成流以是大旱不渴而其間細流●溪
- (6-13)不可彈記是齋蓋其周回**二日方窮則其間道里**
- (6-14)**不過百五六十里之地**是乎於**南邊海濱**有篁竹田三所
- (6-15)**東西北三方**亦有篁竹田十一處是遣**東方五里許**
- (6-16)有**小一島不甚高大而海長竹叢生於一面**是齋兩
- (6-17)**霽雲捲之日**入山登中峯則南北兩峯峩峩相向
- (6-18)此所謂**三峯也**西望大闕嶺逶迤之狀望海中
- (6-19)有一島杳在辰方而其大未滿齋島三分之一遠不
- (6-20)過三百餘里而南北西方則杳茫無際水天一色是
- (6-21)齋自中峯西至海濱三十餘里東至二十餘里南近
- (6-22)**四十里北至三十餘里**互回往來四望遠近臆度 < ●●● >
- (6-23)是齋**西邊大谷**間有人居基社三處又有 < ●●● >
- (6-24)所**北邊長谷**又有人居基社二所**東南長** < ●●● >

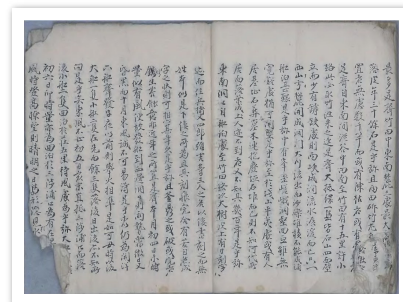


- (7-1)居基址 (地) 二所**西南間大谷**有基址 (地) 七所石葬 < ●●● >
- (7-2)是齋缸泊處則**東南間洞々**僅容四五隻 < 之處 >
- (7-3)地而東南風則亦非可藏可●處是遣此處 < 有 >
- (7-4)釜二鼎而二釜一鼎則破傷釜鼎體樣**非我國**
- (7-5)之制也鼎則無足無蓋其大可炊二斗米釜則廣經
- (7-6)尺許深可二尺容盛水五六桶是齋**西邊大谷溪澗成**
- (7-7)**川沿邊開豁**此處為最而所泊缸處可避東南北
- (7-8)風而西風則難避之非船泊之所而又有又有一鼎可容
- (7-9)斗米之炊而●是彼物是乎於**北邊浦岸**上有**轆**
- (7-10)**轆亦非我所造**是齋島中**崗巒重疊**而山腰
- (7-11)**以上則皆是石角腰下則土山**而山勢絕險洞壑深
- (7-12)邃連抱樹木參天而蔽日者不知幾其許●不喻
- (7-13)積年空棄之地人遮不到故藤葛磐結有難排
- (7-14)擠卒非人力之所可通逕小小澗谷不暇窮探是齋
- (7-15)所謂樹木盡是冬栢紫檀側栢黃蘗金樞木嚴
- (7-16)木槐木椶木桑榆楮椒楓檜樹柘之類而其中
- (7-17)冬栢紫檀最多是乎於松木真木櫻櫟小木眠
- (7-18)終無一株而羽則鳥鷗毛則袖兒而已此外他無飛走
- (7-19)之屬是乎所既無人居又無木菓可食而然是乎喻
- (7-20)亦甚可怪是齋**水族**則只有**可支魚**而沿邊石堆處
- (7-21)或十或百成群穴居大如駒犢小如犬豕是乎於間有

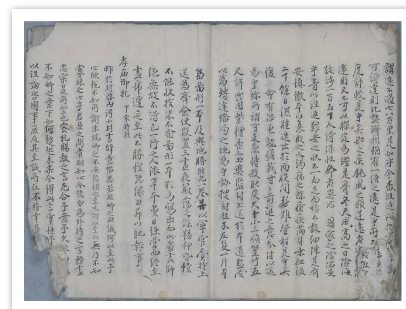


- (7-22)生艘之附諸山名積者體小而味薄是齋**四方浦邊**
- (7-23)破船板木片片漂着者處處有之而或<鉄釘>
- (7-24)或着木釘或有腐傷者而**東南崖**<●●●>

- (8-1)最多是齋竹田中**東南麓**三處最大<而每処可>
- (8-2)落皮半三十餘石是乎於且兩田斫竹龍<多其傍斫>
- (8-3)置者無慮數千竿而或有陳枯者或有<未幹者>
- (8-4)是齋自**東南**間從谷中向**南**至竹田有十五里許有小
- (8-5)路此必取竹注來之選是齋大抵環一島皆「石」山四面壁
- (8-6)立而少有**罅缺處**則兩峯間流水潺湲而已只一
- (8-7)**西山方麓**開成**洞門**大川流出 而**沙礫堆積** 不能成浦
- (8-8)船泊甚難是乎於中有峯密嵯峨**洞壑**面互雖無
- (8-9)寬豁處猶可開壑是乎於至於殘山平夷處或有人
- (8-10)居**基址石葬墓**木連抱廢垣石堆而已即不知何代所
- (8-11)居而落葉成土人遮不到者又不知其幾百年是乎於
- (8-12)**東南間**自**紅船處**至竹田終次大樹皮上有**刀刻字**
- (8-13)●而佳(住)兵衛又四郎**彈吉**等三人之名以倭書刻之而無
- (8-14)姓名似之下倭之所為且其刻痕完合有若自然成
- (8-15)字之狀則可想其年久是乎於且釜鼎之或破或完者
- (8-16)鏽生其蝕意非近年之所置是齋**卒月初四日未時**
- (8-17)量似有風便故飛船到西邊間則雨勢霏微日又
- (8-18)昏黑而十月東風誠不可易●是乎惠仍為開洋
- (8-19)六船齋斃子夜以前則拳火相準是如可**丑時**以凌
- (8-20)大船一隻小船二隻在先而餘三隻落後日出後●不知所
- (8-21)向是乎矣東風不止**初五日亥末**直抵**三陟浦**口而落
- (8-22)後小紅二隻面泊於莊五里**待風處**為乎於大船<●●>
- (8-23)**初六日卯時**量亦為面泊於**三陟浦**口為有在果<??>
- (8-24)風時**登高瞭望則清明之日島形浮見**水<????>



- (9-1)謂遠不過七八百里是如今番往返俱●●<????>
- (9-2)可溝達則此諸濟州猶有一倭之遠是乎所<????>
- (9-3)度●較是乎矣紅之疾鈍風之順違衛遠者槩 <????>
- (9-4)遠則又不可以●定為證是齋冬天風高是之日險海
- (9-5)跋涉一百五十人溝保性命者莫● 國家之陰佑是
- (9-6)乎等以往返艱苦之狀不一而●而煩不散佃凍是齊
- (9-7)**安慎微卒**以裏敗之人渴病之餘瘡痲滿身乘船凌(後)
- (9-8)**二十餘日**濕腫迭出於兩股間勢難登●是乎矣
- (9-9)復命有限●勉擔載寸寸前進之意分付以送
- (9-10)為乎於所謂**可支魚搏殺**取皮大中小三領篋竹五
- (9-11)尺許四箇紫檀香二土莫監封上送於卒道監嘗
- (9-12)以為伝達●局之地為乎於搜討生木庄隻一片卒
- (9-13)島圖形一卒及**輿地勝覽一卷**併以軍官實特上
- (9-14)送為齋檢使暇置三晝夜簸蕩之餘精神昏憤
- (9-15)不能收拾●不愈圖形一卒於為寫出而此處書師
- (9-16)絕無故不●己一行之人依草卒費日經營繪而終至
- (9-17)書●遲延至此不勝惶恐緣由併以馳報事



以下はmatsu氏による、cms氏のサイトの翻訳と、申光璞『蔚陵島事蹟』の書きおこしです。あわせて検討したいと思い、いったん掲載します。(後に削除、または独立した投稿をするかもしれません。)

申光璞書 張漢相「蔚陵島事蹟」

(1) 蔚陵島事蹟

表紙

(2) 甲戌九月日、江原道三陟營將・張漢相、馳報内、蔚陵島被討事。

(訳注)

・甲戌年は、肅宗20年。1694年。すなわち元禄7年。

「竹島一件=鬱陵島争界」の始まった翌年である。安龍福の一回目の来日の翌年。肅宗実録によれば、張漢相の鬱陵島搜討は、9月19日(甲申)から10月6日(庚子)まで。この年の9月は29日までなので、あわせて17日間となる。鬱陵島滞在期間は、本文にある通り、9月20日から10月3日までの13日間。

・「被討」は「搜討」の誤記か。

肅宗実録(肅宗20年8月14日己酉条)

漢相、以九月甲申、乘舟而行、十月庚子、還至三陟。言倭人往來固有迹、而亦未嘗居之。地狹多大木、水宗【海中水激處、猶陸之有嶺也】亦不平、艱於往來。欲知土品、種難麥而歸。明年復往、可以驗之。

~出発から鬱陵島到着まで~

去九月十九日、巳時量(午前10時ごろ)、自三陟府南面莊五里津待風所、發船。

綠由曾已馳報、為有在果。

僉使、與別遣譯官・安慎微、領來諸役各人、及沙格并一百五十名、騎船各一隻、汲水船四隻良中、從其大小分載。

同日巳時量（午前10時ごろ）、因西風開洋。是如乎。

（訳注）

「有在果」は、原サイト掲載者は「僉使の名前」とするが、僉使は張漢相自身であろう。「譯官」は日本語通訳。このあとの鬱陵島捜討にも同行する。日本人と出会うことを予想しての鬱陵島行きである。

戌時（午後8時）、到大洋中。波濤險巖之勢、五里許二處。是乎。  
所必是水宗、而諸波浪、所觸渙散、無適所向。是（3）如乎。

（訳注）

（2）- 2 - 3字 「震」→「處」

同月二十日、子時（午前0時）、  
漸入深洋、黑雲自北蔽天、而電光閃爍、影流激波心。  
狂風猝起、雨隨至、怒濤翻空、雲海相盪。  
所乘船隻、若浮若沒、危險罔狀。  
船中之人、莫不失措、舉皆昏倒之際、騎船柁木、又從而折破龍、無制船之策。  
難以櫓木（4）直挿於尾、及左右借以為力。是乎。  
乃覆敗之患、迫在須●。是如乎。

風雨漸息、天又向曙、島在北方、水勢東走。  
船中之人、因此甦醒、盡力櫓役、轉展向島。

巳時（午前10時）、艱到島之南。繁纜石角、暫時下陸。  
炊飯之際、汲水船四隻、稍稍來到。而卜船■、能不知所向。是如乎。

酉時（夕方6時）、又自南洋而到、各船俱得免■  
而南岸無船泊處、東南問洞口、止宿。

（訳注）

・（4）- 8 - 2 「無」抜け。 而南岸船泊處→而南岸無船泊處 南海岸には船着場なし。東南で止宿したのは、今の「道洞」か。

～島のあらまし。竹田。竹嶼。～  
自二十（5）日、至十月初三日、留住之間、  
恒雨少日、九月雪積、交下中峯腰上、雪積尸餘。是齊。

島之四方、乘船環審、則、懸岸撐空、層立壁岸。或有空缺、澗水成流、似是大旱不渴。  
而、其間細流、幹溪不可殫記。是齊。

其周回、二日方窮、則、其間道里、不過百五六十里乎。

■南濱海邊、有篁竹田、土處是遣。  
東方五里許、有一小島、不甚高大。海長竹、叢生於一（6）面。

（訳注）

・有篁所田→有篁竹田  
・海長竹叢生

竹嶼の説明。すでに「海長竹」が「叢生於一面」とある。1711年の「鬱陵島図形」の「所謂于山島」の記述と同じ。

～中峯に登る。「独島」を見る。～  
霽雨■捲之日、入山、登中峯。則南北兩峯、岌崇相面、此所謂三峯也。  
西望大闕嶺、逶迤之狀。  
東望海中、有一島。杳在辰方。而其大、未滿蔚島三分之一。不過三百餘里。  
北至二十餘里、南近四十餘里、回互往來。  
西望遠近■度如斯。是齊。  
西望大谷、中有、一人居基地、三所。又、有人居基地、二所。  
東南長谷、亦有人居基地、七所。石葬十九所。

（訳注）ここまでは、中峯からの展望の説明と考えられる。「東望海中、有一島、杳在辰方。而其大、未滿蔚島三分之一、不過三百餘里」の「一島」は、竹島=独島のことで解釈されている。次の「北至二十餘里、南近四十餘里、回互往來」は、島の大きさをあらわす文言か。

～船着き場の説明。日本人の器物を発見。～

(7) 船泊處、則、東南間口、僅容四五隻之處。而、東南岸、則亦非可藏處。是遣此處、有三釜三鼎、而二釜一鼎、則破傷體樣、非我國之制也。鼎則、無足無蓋、可炊二斗米。釜則、廣經尺許、深可二尺、容盛四五桶。

西方大谷、溪澗成川、沿邊開豁。此處為最而所泊處。船隻可避東南風。而西風難避、無非在前泊船之所。

又有一鼎、可炊米斗、亦是彼物。(8) 此邊岸上、有轆轤。亦非我國所造。

(訳注)

- ・「西方大谷」は今の「台霞」か？
- ・この「鼎」や「釜」や「轆轤」は、日本製のもの。大谷・村川の漁民たちが使用していたものと考えられる。

～島の自然地理学的説明 樹木・動物・水産物～

島中、崗巒重疊。而、山腰以上則皆是石角、以下則土山。而勢絕險、洞壑深邃、樹木連抱。參天而蔽日者、不知其幾許。積年空棄之地、人跡不到。

故、藤葛蟠結、朽草木添阜排。擠錯絕卒、非人所可通逕。小小澗谷、不可窮探。

所謂樹木、盡是、冬栢、紫側栢、黃蘚金木、嚴木、槐木、榆木、楮、椒、楓、桂樹、栢之類。而(9) 其中、冬紫檀、最多。松木、直木、■木、橡等木、■終無一株。

而羽則鳥鷗、毛則貓兒而已。此外、別無飛走之屬。既無人居、又無木實可食。

而水族、則只有魷魚、而沿邊石堆處、或十、或百、成羣穴居、大如駒犢、小如犬豕。間有生鰻、付諸岸磧者、體小味薄。

(訳注)

- ・「魷魚」というのが、アシカのことか。
- ・「生鰻」= アワビと思われる記述もあるが、「體小味薄」と評判は良くない。

～破船の板木～

四方浦邊、破船板木、片片飄着者、處處有之。而、或鉄釘、或木釘、或腐傷者、而審其稍木之制(10) 則彼我無別。已為裂破。

～東南崖岸の竹田～

而、東南崖岸、漂散最多竹田。東南麓三處、最多而每■可落皮竿、三十餘石。且兩田、斫竹龍多。其傍斫置、數千竿、而或有陳枯者、或有未幹者。

自東南間、從谷中、向竹田十五里許、有小路處。此、必取竹者、往來逕。

～島の概要～

大抵、環一島、皆名山。四面壁立、又斷缺處、則、兩峽成間、流水潺湲而已。只一西方山麓、開成洞門、大川(11) 流出、而沙礫堆積、不能成浦、船泊甚難。

中有峯巒、嵯峨洞壑、回互雖。無寬豁處、猶可開壘。

至於殘山平峽處、或有人居基地、石葬、而墓木連抱。

大槩、島在三千里海洋之中、船隻不得、任意往來。

則、雖有彼國橫占之舉、除防無策。欲設堡鉄、則人民無止接之策。

(訳注)

- (11) - 2 - 3 密→巒
- (11) - 3 - 7 科→平

所謂開壘處、樹木陰翳、藤葛成藪。九月積雪、寒氣倍冬。

夜半風殘之時、依然、如(12) 兒啼女哭之聲、喧嘩碎長之聲、錚錚耳邊漸近。

船頭擬其魍魎海毒之舉、妖或慮率備犯之患。吹囉放砲、擊鼓作聲、則瞬息不聞。

～ある怪奇のエピソード～

環島之時、至一處、日暮繫船、巖下炊飯。

次船、由沙磧、履磨中有遙之狀、與安慎微(訳官)同。

步行三里許、則自中峯透迤一脈、山麓都是、層巖高壁、而遙開豁。

由此路望見、則連及山腰、疊石穴。與慎微相議曰、此(13) 穴、不無害人、毒物移船、於他處矣。

到三更後、天雨猝下、風浪大作、震雷電光、動山掀海、俄以兩止。

煙霞滿島、遙聞巖穴中、眾人之聲、立於船頭、號望見、則燈燭輝煌。

明日、食後、欲知其夜開異狀、更泊其處、  
使軍官・朴忠貞、及砲手二十餘名探知、次入送巖穴。

( 訳注 )  
( 13 ) - 6 - 13 八→入

則、久而不出、疑其陷坎、使人呼出。  
則、忠貞先出、日「穴内三十餘歩、豁然開敞、四層簷 ( 14 ) 砌、  
累石皆鍊磨玉色、有文彩也。  
十餘間尾家甚或極奢麗、丹青、及戸舖之制、非泛然我國構屋之規則、模樣大異。無他見物。而、近入簷  
下、則如硫黃・腐肉之噴、滿鼻敞口、不能遠行、亦分明說道。」

是、去乙、僉使多率船卒六十餘名、親自入見、果如忠貞所告。

屋上藤葛、盤結之中階、砌庭城之内、蕭■無一累之塵、非人所居處。  
則、強入非闕僉、不 ( 15 ) 喻心迷宜、不忍近入簷下。

~ 回船之日 ~  
回船之日、自中峯霞氣、漸廣及於海中。  
大如東山、不知何物、浮沈數度、超出半空、向入山中。  
風雨大作、非電震聲。而動如崩山之狀、此其他島有異者也。  
( 訳注 )  
( 15 ) - 3 - 11 八→入

~ 総括 竹田と樹木について ~  
所謂竹田、處處有之。而上頂四千處■、小處二十餘石落只之地。大處三十餘石落只。  
而皆可引水、作水田處。是齊。

樹木中、紫檀可作棺板。皆在於山腰落巖 ( 16 ) 之間。

( 訳注 )  
( 15 ) - 7 - 12 ?→作  
( 15 ) - 7 - 13 ( 抜けている ) 水田 ( 一文字 )

~ 総括 日本との関係 ~  
古昔人民居基地、宛然未泯、則其為空。棄不過百餘年之前。  
溪有洞口、若慮寇之策、則一夫當百夫之地。  
彼船難欲、久為結船、而風浪若開、則船必不保之勢。

( 訳注 )  
( 16 ) - 1 - 10 完→宛

登島山峰、審望彼國之域、則、杳茫無眼杓之島。其遠近、未知幾許。而地形、似在於彼我間鼎釜。  
取竹之路、彼人所為。緣由馳報狀。

壬寅春、外後裔、永陽、申光璞書。

( 訳注 )  
この「壬寅」年は、いつか？  
「外後裔」と書いているところからすれば、数世代の後か。

1722年 壬寅 景宗2 享保7 康熙61  
1782年 壬寅 正祖6 天明2 乾隆47  
1842年 壬寅 憲宗8 天保13 道光22  
1902年 壬寅 光武6(高宗) 明治35 光緒28  
1962年 壬寅 昭和37

朴世堂『西溪雜錄』( p1 ), ( p2 ), ( p10 ), ( p11 )

Posted by Kaneganese at 13:32 69 comments: 

Labels: Docs: Korean, Posts: Japanese

10.4.09

1694 Sep - "Record of Ulleungdo Mission" (蔚陵島事蹟)

# 蔚陵島事蹟

The following is a translation of the "Record of the Ulleungdo Mission" (蔚陵島事蹟), which was a record of the 1694 inspection mission of Jang Han-sang (張漢相) to the Korean island of Ulleungdo (鬱陵島).

Inspector Jang was sent to Ulleungdo to survey the island and map it, responding to a Japanese claim that the island was named "Takeshima" (竹島) and belonged to Japan. A Korean named An Yong-bok (安龍福) and others had been found fishing on the island in 1693 by Japanese fishermen who believed the island to belong to Japan. An Yong-bok and one other was captured and taken to Japan as proof that Koreans were illegally fishing on the island. Mr. An was returned to Korean by way of the Japanese island of Tsushima, upon which the Japanese asked Korea to make sure that Koreans no longer encroached on their territory, "Takeshima."

Koreans believed Japan's Takeshima was their Ulleungdo and sent Inspector Jang Han-sang to confirm it. In his report, translated below, Inspection Jang mentioned seeing an small island 5 *ri* (2 km) off the east shore of Ulleungdo that had "*haejang* bamboo" (海長竹田) growing thickly on it. (See this [1711 Inspector's Map of Ulleungdo](#), shows an island off Ulleungdo's east shore that is labeled "the so-called Usando, groves of *haejang* bamboo" (所謂于山島 - 海長竹田). The small island was almost certainly Ulleungdo's neighboring island of Jukdo (竹島), which is two kilometers off Ulleungdo's east shore and has *haejang* bamboo growing on it.

Inspector Jang also reported looking toward the east and seeing an unnamed, distance island to the east-southeast that he judged to be about 300 *ri* (120 km) away and only about 1/3 the size of Ulleungdo. The distant island he saw was almost certainly Liancourt Rocks, which is about 90 kilometers to the southeast of Ulleungdo. In the conclusion of this report, Inspector Jang said he had looked toward Japanese territory (toward the east) and had seen no islands of significance ("no eye-pulling islands), which suggested he not only considered an island only 1/3 the size of Ulleungdo to be insignificant, but also that he believed it to be part of Japanese territory.

(Page2)

## Record of the Ulleungdo Mission

In September 1694, Jang Han-sang, the Samcheok Commander in Gangwon Province, reported by horse messenger that Ulleungdo had been inspected. At sometime between 9:00 and 11:00 AM on September 19th, ships set sail from Samcheok-bu's wind-waiting place (待風所) at Jang-o-ri Landing (莊五里津) in Nam-myeon. According to an earlier horse messenger report, Military Official Yu Jae-gwa (有在果) and Translator An Shin-mi (別遣譯官安慎微) led 150 laborers, oarsmen and soldiers totaling 150 men in two ships and four water-supply boats. The men were allocated according to the size of each ship. They decided to set sail when westerly winds picked up at the time mentioned above.

### 蔚陵島事蹟

甲戌九月日江原道三陟營將張漢相馳報內蔚陵島被討事去九月十九日巳時量自三陟府南面莊五里津待風所發船緣由曾已馳報為有在果僉使與別遣譯官安慎微領來諸役各人及沙格并一百五十名騎船各一隻汲水船四隻良中從其大小分載同日巳時量回西風開洋是



(Page3)

With this plan they departed between 7:00 and 9:00 PM but when they met with huge waves and thus had no option but to sail into the wave crests that were about five *ri* away. But the boats slammed into the waves and broke formation and then were not to be seen. Between 11:00 PM and 1:00 AM on the 20th of September, they gradually entered the deep ocean. Black clouds rolled in from the North making the sky overcast with lightning. Shadows were cast across the waves. Suddenly it poured rain in buckets and the winds blew fiercely. Violent waves towered toward the sky and it was as if the clouds and sea became mixed together as one. The boats were repeatedly swallowed by the waves only to surface again. The danger was beyond comprehension. The people on the boats were petrified with fear and being thrown about. To make matters worse, the helm was damaged and thus the boat couldn't be controlled.

如乎戌時到大洋中波濤險巇之勢五里許二震是乎所必是水宗而諸波浪所觸渙散無適所向是如乎同月二十日子時漸入深洋黑雲自北蔽天而電光閃爍影流澈波心狂風猝起雨隨至怒濤翻空雲海相盪所乘船隻若浮若沒危險罔狀船中之人莫不失措舉皆昏倒之際騎船柁木又從而折破龍無制船之策難以櫓木

如乎成時到大洋中波濤險域之勢五里  
 許二處是乎所必是水宗而諸波浪所觸  
 漫散無適所向是如乎同月二十日子時  
 漸入深洋黑雲自北蔽天而電光閃爍影  
 激波心狂風碎起驟雨隨至怒濤翻空雲  
 海相盪而赤艙隻若浮若沒危陰固狀艙  
 中之人莫不失措舉皆昏倒之際駢船說  
 木又從而折破尤無制船之策難以櫓木

We barely managed to keep the boat from capsizing by putting the oars to the stern, port and starboard sides of the boat but we could have overturned at any time. Finally, the winds and rain subsided and the sky cleared. To the North an island (Ulleungdo) was to be seen but the ocean currents ran toward the East. The people in the boat tried to stay focused and kept the bow pointed toward the island with all their might. Between 9:00 and 11:00 AM using all of our strength we arrived at the corner of many rocks on the South side of the island (Ulleungdo) for mooring. We landed on the island (Ulleungdo) for a short while and were cooking rice when the four water supply boats were sighted approaching slowly in the distance. However, the supply boats were nowhere to be seen. Between 5:00 and 7:00 PM from the southern ocean, the boats arrived and all the boats could avoid disaster. But there was no place to anchor on the southern shore, so we stayed at the entrance of a valley on the southeast on (September) 20th

直挿於尾及左右借以為力是乎乃覆敗  
 之患迫在須臾是如乎風雨漸息天又向  
 曙島在北方水勢東走船中之人因此甦  
 醒盡力櫓役轉展向島已時艱到島之南  
 繫纜石角暫時下陸炊飯之際汲水船四  
 隻稍來而卜船段不知所向是如乎酉  
 酉時又自南洋而到各船俱得免免而南  
 岸無船泊處東南間洞口內止宿自二十

直挿於尾及左右借以為力是乎乃覆敗之患迫在須臾是如乎風雨漸息天又向曙島在北方水勢東走船中之人因此甦醒盡力櫓役轉展向島已時艱到島之南繫纜石角暫時下陸炊飯之際汲水船四隻稍稍來到而卜船段不知所向是如乎酉時又自南洋而到各船俱得免？而南岸無船泊處東南間洞口內止宿自二十

to October 3rd. For the duration of our stay, it rained all the time without sunshine. There were alternating periods of heavy snow and (sleet?) About half-way up the central peak (Seong-In Bong) there was one *ja* (30cms?) of snow. Sailing around the shoreline of the island, (Ulleungdo) there were numerous overlapping cliffs and they were so high they seemed to soar toward the sky. Between the gaps of the rocks on the hills, run little streams from the valleys. The streams and brooks flowing from between the rocks run incessantly as if they wouldn't cease even during times of severe drought. It took as many as two days to circumnavigate around the island (Ulleungdo) but we came to learn the circumference is only 150 to 160 *ri*. On the southern beach there was a bamboo grove and a field once used for farming. About 5 *ri* away to the East from there was an island which was not that big with a lot of haejang bamboo growing on one side.

日至十月初三日留住之間恒雨少日九月雪積交下中峯腰上雪積尸餘是齊島  
 之四方乘船環審則懸岸撐空層立壁岸或有空缺潤水成流似是大旱不渴而其  
 間細流乾涸不可殫記是齊其周二日方窮則其間道里不過百五六十里乎於  
 南濱海邊有篁竹田土處是遣東方五里許有一小島不甚高大海長竹叢生於一

日至十月初三日留住之間恒雨少日九月雪積交下中峯腰上雪積尸餘是齊島之四方乘船環審則懸岸撐空層立壁岸或有空缺潤水成流似是大旱不渴而其間細流幹涸不可殫記是齊其周二日方窮則其間道里不過百五六十里乎於南濱海邊有篁竹田土處是遣東方五里許有一小島不甚高大海長竹叢生於一

On a day when the rain stopped and the fog lifted, we climbed Seong-In Bong (Mountain) and saw two peaks, one to the North the other to the South facing each other and towering to the sky. We then learned they are "Sambong". Looking toward the West, we could see (Korea's) Dae-Gwal Yeong mountain range on the horizon. Toward the East, in the middle of the ocean, an island was vaguely visible to the east-southeast (辰方). It is not quite one third the size of Ulleungdo and only 300 *ri* away. We traveled about 20 *ri* to the North and about 40 *ri* back down to the South and looked toward the West again still the distance looked the same. At this very location, looking straight toward the West, there were three households in the middle of a big valley and two more houses nearby. In a long valley to the southeast, were also seven houses and nineteen stone burial tombs.

面霽雨靄捲之日八登中峯則南北兩峯峯崇相面此所謂三峯也西望大關嶺逶迤之狀東望海中有一島杳在辰方而其大未滿蔚島三分之一不過三百餘里北至二十餘里南近四十餘里回互往來西望遠近臆度如斯是齊西望大谷中有一人居基地三所又有人居基地二所東南長谷亦有人居基地七所石葬十九所

面霽雨靄捲之日八登中峯則南北兩峯峯崇相面此所謂三峯也西望大關嶺逶迤之狀東望海中有一島杳在辰方而其大未滿蔚島三分之一不過三百餘里北至二十餘里南近四十餘里回互往來西望遠近臆度如斯是齊西望大谷中有一人居基地三所又有人居基地二所東南長谷亦有人居基地七所石葬十九所

(Page7)

Between these rocks to the southeast of where we were anchored, there was only enough space to moor about four or five boats and no place to cover our boats. Looking around we saw three grain sacks and three cooking pots not those of our (Korean) kind which are different. The rice cooking pots have neither legs nor lids but could be used for cooking and had a capacity of two mal (measurement) of rice. The grain sacks are one cheek (measurement) in diameter and about 2 cheek deep with a capacity 4 or 5 *tong*. The brook from the big valley to the West forms a large stream. The surroundings are open, therefore this could be the best region to moor boats. However, though the boats could avoid southeasterly winds they were still exposed to winds from the West. Even so, this place seems suitable because there was a cooking pot and some rice where we first moored our boats.

船泊處則東南間口僅容四五隻之處而東南岸則亦非可藏處是遣此處有三釜三鼎而二釜一鼎則破傷體樣非我國之制也鼎則無足無蓋可炊二斗米釜則廣經尺許深可二尺容盛四五桶西方大谷溪澗成川沿邊開豁此處為最而所泊處船隻可避東南風而西風難避無非在前泊船之所又有一鼎可炊米斗亦是彼物

船泊處則東南間口僅容四五隻之處而東南岸則亦非可藏處是遣此處有三釜三鼎而二釜一鼎則破傷體樣非我國之制也鼎則無足無蓋可炊二斗米釜則廣經尺許深可二尺容盛四五桶西方大谷溪澗成川沿邊開豁此處為最而所泊處船隻可避東南風而西風難避無非在前泊船之所又有一鼎可炊米斗亦是彼物

(Page8)

At the foot of this mountain we found a potter's wheel which was not from our country either. On Ulleungdo Island there are layers of overlapping mountains and from halfway up to the mountain tops there is nothing but jagged rocks, and below is covered in soil. The terrain was very rough. Because the valley was deep and huge trees were blocking the sunlight it was impossible to guess how long it had been since people had visited this place. Due to the tangled vines, rotten grass and trees densely wrapped around each other, there is no possible way to for man pass through. The valley was so narrow we couldn't go to its end. The trees growing in this place are Camellia, Thuja, Hwang-Byeok, Kalopanax, Geum-mok, Gwae-Mok, Yu-mok, Mulberry, and Maple.

此邊岸上有轆轤亦非我國所造島中巒重疊而山腰以上則皆是石角以下則土山而山勢絕險洞壑深邃樹木連抱參天而蔽日者不知其幾許積年空棄之地人跡不到故藤葛盤結朽草木添阜排擠錯絕卒非人所可通逕小小

此邊岸上有轆轤亦非我國所造島中巒重疊而山腰以上則皆是石角以下則土山而山勢絕險洞壑深邃樹木連抱參天而蔽日者不知其幾許積年空棄之地人跡不到故藤葛盤結朽草木添阜排擠錯絕卒非人所可通逕小小



澗谷不可窮探所謂樹木盡是冬栢紫側栢黃薛金木嚴木槐木榆木椿椒楓桂樹栢之類而

(Page9)

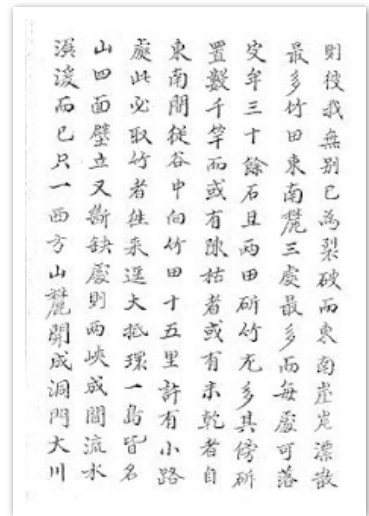
Among the trees the most common one is dongjadan (a kind of sandalwood). Pine trees *jikmok*, hazel trees, oak trees etc., were not to be seen. As for winged animals, seagulls were the only kind and cats were the only wild animals. No other winged or wild animals were to be seen. There were no people living there and no edible fruit to be seen. As for marine animals, octopus [the author was almost certainly referring to sea lions rather than octopus] were the only kind to be found and there were tens or even hundreds of them. They had burrowed holes and lived in colonies where there are piles of rocks at the seaside. The large octopus were about the size of a pony or calf the smaller around the size of a small dog or pig. Sometimes live abalone were to be found attached to small rocks by the seashore they were small and didn't taste well. Surrounding an inlet, boards used for boats were floating on the surface of the water here and there. Some boards had steel nails and others had wooden nails in them. Other boards were already rotten and looking closely they were made of cho-mok (wood).



其中冬紫檀最多松木直木檫木橡等木？終無一株而羽則鳥鷗毛則貓兒而已此外別無飛走之屬既無人居又無木實可食而水族則只有鮫魚而沿邊石堆處或十或百成羣穴居大如駒犢小如犬豕間有生鯨付諸岸磧者體小味薄四方浦邊破船板木片飄着者處處有之而或鉄釘或木釘或腐傷者而審其稍木之制

(Page10)

This (wood) was no different from ours but it was already broken into pieces and most of it was floating below the southeastern cliff. At three locations on southeastern ridges there were the most dense bamboo fields. Here and there we noticed some locations for planting about 30 *seok* of crops. However, two bamboo fields of them had a lot of plants cut down. About one thousand of these bamboo trees could be seen piled up along the perimeter. Some of them had already been dried and others were still not. About 50 *ri* toward the bamboo field from the valley between the East and South extends a path which must have been made by bamboo carriers. In general, every mountain we reached on the island was impressive. All around cliffs soar toward the sky and between separate precipices run streams. Just one location on the West ridge has a large stream at the entrance. However, it (the stream) did not form a bay and thus made it difficult to moor because there were deposits of sand and gravel.



則彼我無別已為裂破而東南崖岸漂散最多竹田東南麓三處最多而每處可落皮牟三十餘石且兩田斫竹多其傍斫置數千竿而或有陳枯者或有未幹者自東南間從谷中向竹田十五里許有小路處此必取竹者往來逕大抵環一島皆名山四面壁立又斷缺處則兩峽成間流水潺湲而已只一西方山麓開成洞門大川

(Page11)

Amid this, the peaks soar irregularly and the valley is windy so there was not open land. But there was enough space to lay a straw mat. Around the once inhabited low-lying mountains and flat valley some stone burial tombs could be seen here and there with grave bushes growing nearby. Probably because the island stands in the middle of the three thousand *ri* ocean, boats could not travel at will and therefore even if that country (Japan) had taken it over forcefully, they could not have been stopped. It appears when they tried to construct an iron fort they could not have resided there anyway. Even reclaimable land was thickly crowded with trees and choked with vines. On top of that, even in September there were banks of snow and it was colder than the winter. The middle of the night came and the cold winds blew.

流出而沙礫堆積不能成浦船泊甚難中有峯密嵯峨洞壑回互雖無寬豁處猶可開壘至於殘山科峽處或有人居基地石葬而墓木連抱大概島在三千里海洋之中船隻不

得任意往來則雖有彼國橫占之舉除防無策欲設堡鉄則人民無止接之策所謂開垦處樹木陰翳藤葛成藪九月積雪寒氣倍冬夜半風殘之時依然如

(Page12)

流出而沙礫堆積不能成浦船泊甚難中有峯巒峻岫洞壑回互雖無寬豁處猶可開壘至於殘山平峽處或有人居基地石美而墓木連抱大舉藪在三十里海洋之中船莫不得任意往來則雖有彼國橫占之舉除防無策欲設堡鉄則人民無止接之策所謂開垦處樹木陰翳藤葛成藪九月積雪寒氣倍冬夜半風殘之時依然如

In one way the wind sounded like a child crying or perhaps a woman weeping. So the loud noise rang in our ears sometimes very shrilly or gently moaning in the distance. This ship's bow that can be seen nearby looks like an ogre that is said to spread ocean poison using magic spells. Sometimes sounds similar to a shell horns, cannons or drums used to summon soldiers for border defense could be heard and then would disappear again. While circumnavigating the island, we arrived at this place when the evening came. We moored and got off the boat and walked on the sandy beach to cook rice next to a large rock. On the way, something was vaguely seen in the distance, so with An Shin Mi, we walked about three ri and found the jagged middle peak extending. All around the foot of the mountain, were overlapping rocks and cliffs and wide open area was to be seen in the distance. Looking in that direction, along the way, a path led toward a stone cave halfway up the mountain. With An Shin Mi.

兒啼女哭之聲喧嘩碎長之聲錚錚耳邊漸近船頭擬其魍魎海毒之舉妖或慮率備犯之患吹囉放砲擊鼓作聲則瞬息不聞環島之時至一處日暮繫船巖下炊飯次船由沙磧履磨中有遙之狀與安慎微同步行三里許則自中峯逶迤一脈山麓都是層巖高壁而至逗開豁由此路望見則連及山腰壘石成穴與慎微相議曰此

兒啼女哭之聲喧嘩碎長之聲錚錚耳邊漸近船頭擬其魍魎海毒之舉妖或慮率備犯之患吹囉放砲擊鼓作聲則瞬息不聞環島之時至一處日暮繫船巖下炊飯次船由沙磧履磨中有遙之狀與安慎微同步行三里許則自中峯逶迤一脈山麓都是層巖高壁而遙開豁由此路望見則連及山腰壘石成穴與慎微相議曰此

(Page13)

We discussed if there were poisonous creatures which could harm us in that cave and if we should moor the boat somewhere else. After 11:00 P.M. and 1:00 A.M. it started pouring rain and there were unyielding waves. Lightning struck the mountain reached echoed with thunder the ocean seemed churned violently and then after a while was totally calm. Fog rolled in around the island (Ulleungdo) the red sky disappeared and from the distance the stirring noise of people came from the stone cave. While shouting and looking toward the cave from the bow of the boat, a bright lamplight was seen. The next day, after eating a meal, we moored somewhere else to look into the peculiar place (cave) we saw the night before. Then we told Officer Bak Chung Jeong to take about 20 soldiers and look into the place. They were in the cave for some time and had still come out, so we became concerned that there might be a trap. So we called to make everyone come out and Bak Chung Jeong walked out in front. About 30 paces inside the cave lies a wide opening and in that place were four levels of eaves.

穴不無害人毒物移船於他處矣到三更後天雨猝下風浪大作震雷電光動山掀海俄以兩止煙霞滿島遙聞巖穴中衆人之聲立於船頭號望見則燈燭輝煌明日食後欲知其夜開異狀更泊其處使軍官朴忠貞及砲手二十餘名探知次八送巖穴則久而不出疑其陷坎使人呼出則忠貞先出日穴內三十餘步豁然開敞四層

穴不無害人毒物移船於他處矣到三更後天雨猝下風浪大作震雷電光動山掀海俄以兩止煙霞滿島遙聞巖穴中衆人之聲立於船頭號望見則燈燭輝煌明日食後欲知其夜開異狀更泊其處使軍官朴忠貞及砲手二十餘名探知次八送巖穴則久而不出疑其陷坎使人呼出則忠貞先出日穴內三十餘步豁然開敞四層

(Page14)

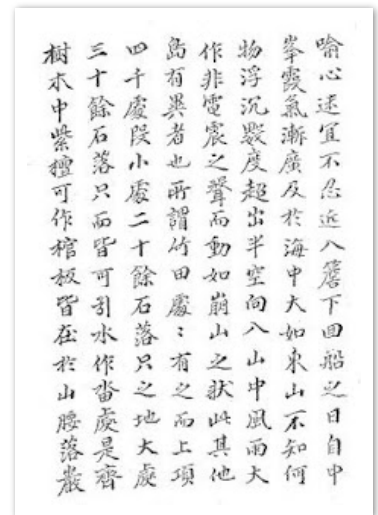
There were about ten rooms of stone levels that are smooth with jade ornaments the last room is decorated with many different colours. Looking at its decoration, it's quite different from the manner and shape in which can be commonly seen in our country. Nothing else was to be seen, getting closer under the eaves, a smell like sulfur or rotting meat burned the nose therefore it was said we couldn't go further. Another official took about 60 soldiers and they walked inside themselves and confirmed what Bak Chung Jeong said. At the top of the dwelling vines wrapped around and amid the inside of the tiered was very calm and clean even dust was not to be found. Thus, it didn't appear to be a place where people lived.



砌累石皆鍊磨玉色有文彩也十餘間尾家甚或極奢麗丹青及戶之制非泛然我國構屋之規則模樣大異無他見物而近入簷下則如硫黃腐肉之噴滿鼻敞口不能遠行亦分明說道是去乙僉使多率船卒六十餘名親自入見果如忠貞所告屋上藤葛盤結之中階砌庭城之內蕭蕭無一累之塵非人所居處則強入非關合不

(Page15)

Although I knew I should enter this place, to clear any doubts I still didn't dare get close under the tiers. On the day coming back on the boat, from Chung Bong (Seong In Mountain) Mountain, clouds and fog were gradually pushed away toward the ocean. Some mysterious object as big as a hill (or mountain name) surfaced and submerged several times and then vanished. In the mountain winds howled and rain poured. The mountain was shaken as if it were about to crumble by a sound unlike thunder. With regard to what features Ulleungdo has apart from other islands. Bamboo fields are everywhere, there are four thousand of these places that are similar to the one mentioned above. Small ones (fields) had about 20 Seok Rak Ji (unit of measurement) and large ones with about 30 Seok Rak Ji. All of them had a source that could provide the fields with water. Of the trees, Red Sandalwood could be used as gwanal but they are all located between rocks on the mountainside.



喻心迷宜不忍近入簷下回船之日自中峯霞氣漸廣及於海中大如東山不知何物浮沈數度超出半空向八山中風雨大作非電震聲而動如崩山之狀此其他島有異者也所謂竹田處處有之而上項四千處段小處二十餘石落只之地大處三十餘石落只而皆可引水作畝處是齊樹木中紫檀可作棺板皆在於山腰落巖


(Page16)

Judging from this place still intact, once resided by ancient people, it appears it became vacant only about 100 years ago. There is an entrance to the valley, at the stream and upon looking for a strategy to drive away the enemy, this could be a place where one person could defeat a hundred men. Their boats (Japanese) can't be grouped together for an extended time. Also if there are any strong winds or waves, even maintaining the boats would be difficult. Climbing on top of the (Ulleungdo's Seong In Mountain) mountain and looking closely toward their (Japan's) country, it is dark and distant, and there were no islands of significance; thus, the distance to their country (Japan) cannot be determined. The topography of the island (Ulleungdo) is like a rice cooking pot placed between us (Korea) and them (Japan) and the paths for carrying bamboo were probably made by their people (Japanese), I suppose. So I report this promptly, (names and date follow).



之間古昔人民居基地完然未泯則其為空棄不過百餘年之前溪有洞口若慮寇之策則一夫當百夫之地彼船難欲久為結船而風浪若開則船必不保之勢登島山峰審望彼國之域則杳茫無眼杓之島其遠近未知幾許而地形似在於彼我間鼎釜取竹之路彼人所為緣由馳報狀. 壬寅春外後裔永陽申光璞書

---

Posted by [Gerry Bevers](#) at [23:46](#) [34 comments:](#) 

Labels: [Docs](#): [Korean](#)

[Home](#)

[Next Posts](#)

Subscribe to: [Posts \(Atom\)](#)

Watermark theme. Powered by [Blogger](#).